



## 「澳門必須樹立自己的地位」

葡萄牙前部長、歐洲法律教授米格爾·馬杜羅在佛羅倫斯表示，澳門必須「擁有多元化的發展戰略」，以樹立起作為服務和貿易平台的地位。

## “MACAU TEM DE SE AFIRMAR”

Miguel Maduro, ex-ministro e professor de Direito Europeu, em Florença, diz que Macau tem de “diversificar a sua estratégia de desenvolvimento” se quer ser plataforma de serviços e de negócios.

專訪 ENTREVISTA 7-9

# 緩慢復蘇 RECUPERAÇÃO LENTA

成交量猛跌，每平方米價格下降15%至20%，房地產復蘇的最初跡象來自於尋求更便宜住屋的年輕人。

O número de transações caiu a pique e o metro quadrado baixou entre a 15 a 20 por cento. Os primeiros sinais de recuperação no imobiliário são sustentados por jovens que procuram as casas mais baratas. 4-5



## 幾內亞比紹想要中國資本 GUINÉ-BISSAU QUER CHINA

國際投資者得到資訊稱，危機不是軍事的，而是政治和司法的。  
Recado para os investidores internacionais diz que a crise não é militar, mas sim política e judicial.

10-11

## 腐敗的形象 IMAGEM CORRUPTA

情緒指標顯示，人們更相信澳門私營部門存在違法行為。  
Indicadores de sentimento apontam convicção mais forte sobre práticas ilegais no setor privado em Macau.

16-17

**2016**

4, 5, 9/6

**南灣湖水上活動中心**

Centro Náutico da Praia Grande  
Nam Van Lake Nautical Centre

☎ 2823 6363  
www.macaudragonboat.com

**澳門國際龍舟賽**

**Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau**  
**Macao International Dragon Boat Races**

主辦單位/Organização/Organizers  
澳門特別行政區政府體育局  
Instituto do Desporto do Governo de Macau  
Sports Bureau of Macau SAR Government

協辦單位/Co-Organização/Co-Organizers  
中國澳門龍舟總會  
Associação de Barcos-Dragão de Macau  
澳門龍舟總會  
Associação de Barcos-Dragão de Macau

SAFP 行政公署  
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública



## 引句 CITAÇÕES

我很希望巴西民主運動黨長留政府裏」和「確保我們的部長們為他們的責任而做出承諾

巴西總統迪爾瑪·羅塞夫

如果有政變，該國將由罷工、佔領和暴動所煽動

無家可歸的工人運動國家協調員吉爾赫爾梅

足球是用頭踢的，腿只是用來協助你

剛剛去世的足球教練和前球員克魯伊夫

誰逮捕了激進分子，是若澤·愛德華多·多斯桑托斯

安哥拉記者 拉斐爾·馬克斯

從來審判者的意圖就是引起爭議、衝突或約束

巴西最高法院法官塞爾吉奧·莫羅

**QUERER MUITO QUE O PMDB PERMANEÇA NO GOVERNO” E “TER CERTEZA DE QUE NOSSOS MINISTROS ESTÃO COMPROMETIDOS COM SUA PERMANÊNCIA**

Dilma Rousseff, *Presidente do Brasil*

**PAÍS [BRASIL] SERÁ INCENDIADO POR GREVES, OCUPAÇÕES E TRAVAMENTOS SE HOVER GOLPE**

Guilherme Boulos,

*coordenador nacional do MTST*

**JOGAS FUTEBOL COM A CABEÇA, AS PERNAS APENAS ESTÃO LÁ PARA TE AJUDAR**

Johan Cruyff, *ex jogador e treinador de futebol falecido recentemente*

**QUEM PRENDEU ACTIVISTAS FOI JOSÉ EDUARDO DOS SANTOS**

Rafael Marques, *jornalista angolano*

**JAMAIS FOI A INTENÇÃO DESSE JULGADOR PROVOCAR POLÉMICAS, CONFLITOS OU CONSTRANGIMENTOS**

Juiz Sérgio Moro,

*Supremo Tribunal brasileiro*

## 視野 VISÕES

# 不追溯及或保護逃避的法律？

## Não retroatividade ou proteção do direito à fuga?

努諾·薩爾迪尼亞 NUNO SARDINHA ■

**關**於追溯效力，最近澳門與香港之間的分歧目的的多個意見問世與否，根據執法刑罰的合作協議。必須說，法律不溯及既往的原則，在我們的系統中存在；然而，這取決於所表現的法律分支，呈不同輪廓。

在刑法中需要近絕對值；即，在其實施當天的行為不被訂定為犯罪，之後也不能被訂罪。這種行為的代理人可以合法地認為，不能合理地期望在未來被定為刑事犯罪。刑法中規定：只可用於未來。在民法中，儘管存在原則，依法可以有其他方式，被認為是適用的追溯。此外，在國際公法是，國際條約只用於未來。不過，這裡也有條約不同用處的例子。

澳門和香港之間的協議不能被認為是一項國際條約，這是在同一國家不同地區之間建立的協議。作為一個跨區域協議，類推是適用於國際法原則。如果文中沒有提及相反的事宜，將不會有追溯

Vieram recentemente a lume as mais diversas opiniões a propósito da divergência entre Macau e Hong Kong quanto à retroatividade, ou não, do acordo de cooperação em matéria de cumprimento e execução de penas. Cumpre dizer que o princípio da não retroatividade das leis existe no nosso sistema; no entanto, dependendo do ramo do Direito em que se manifesta, assume diferentes contornos. No Direito Penal assume valor quase absoluto; ou seja, conduta não tipificada como crime, à data da sua prática, não pode ser criminalizada posteriormente. O agente de tal conduta pode legitimamente argumentar que não podia razoavelmente contar que ela viesse a ser criminalizada no futuro. Regra no Direito Penal: a só dispõe para o futuro. Já no Direito Civil, apesar do princípio existir, a lei pode dispor de outra forma e considerar-se aplicável retroativamente. Também no Direito Internacional Público a regra é a de que os tratados internacionais só dispõem para o futuro. Contudo, também aqui há exemplos de tratados que disporam diferentemente.

O Acordo entre Macau e Hong Kong não se pode considerar um tratado internacional,

應用；但在澳門無異常或非法爭取其溯及既往。

在澳門傳聞的混亂與追溯效力有關——或缺乏——概括確定判決被判刑人的認罪，之前的協議不能被覆蓋。在我們看來，不是如此。事實上，該協議是不溯及既往，不確定被應用到以往定罪的不可能性。讓我來更好地解釋：在任何司法管轄區的定罪，在鄰近的管轄範圍的難

**在任何司法管轄區的定罪，在鄰近的管轄範圍的難民，不是一個真正的過往情況，而是現在和連續的**

**Um condenado em qualquer das jurisdições, refugiado na jurisdição vizinha, não é verdadeiramente uma situação passada, mas antes presente e continuada**

já que se estabelecerá entre regiões de um mesmo país. Sendo um acordo inter-regional, os princípios de Direito Internacional são aplicáveis por analogia. Se o texto nada disser em contrário, não terá aplicação retroativa; mas não há anormalidade nem ilegalidade em Macau pugnar pela sua retroatividade. A confusão que grassa em Macau tem a ver com os efeitos da retroatividade - ou da falta dela - generalizando-se a convicção de que os condenados por sentença transitada em julgado, anteriormente ao acordo, não poderiam ser abrangidos. Em nossa opinião não é assim. O facto de o acordo ser ou não retroactivo não determina a impossibilidade de ser aplicado a condenações anteriores. Expliquemos melhor: um condenado em qualquer das jurisdições, refugiado na jurisdição vizinha, não é verdadeiramente uma situação passada, mas antes presente e continuada. Logo, não há retroatividade

民，不是一個真正的過往情況，而是現在和連續的。因此，不存在追溯應用協議。我們相信沒有犯錯的風險，如果我們說，在香港的「普通法」也是如此。還有其他這一結論的輔助證據：本協議不應該被認為是法律，而是一個操作技術協議。當然不是刑法，當中的溯及力需要非常不同的相關性。該協議的實際重要性和緊迫性是不可否認的，除非我們主張這兩個地區是被判刑人的相互避難所。

通過雙方協議，協議本身的文本可以提到，這不適用於先前的決定。但是，這並不溯及既往；它是保護逃避和不負責任的「法律」。相反的是，我們目前所看到的辯護，在這裏不存在保護的法律和再被判刑人譴責不能合法地爭議，改變規則沒有預料到的。最終，違反了平等的權利：在相同情況下的兩個人，一個必須服刑，另一人不用，只是因為他的判刑是在協定生效之前。■

ao aplicar-se o acordado. E cremos não correr o risco de errar se dissermos que o mesmo se passa à luz da “common law”, em Hong Kong.

Há outros argumentos adjuvantes desta conclusão: este Acordo não deve ser considerado lei, mas antes um acordo técnico operacional. Por certo não é lei penal, onde a retroatividade assume relevância bem diferente. A importância prática e premência do acordo é inegável, a não ser que pretendamos que ambas as regiões sejam refúgio recíproco para condenados.

Por acordo entre as partes, o próprio texto do acordo pode mencionar que não se aplica a decisões anteriores. Mas isso não é retroatividade; é proteção do “direito” à fuga e à irresponsabilidade. Ao contrário do que já vimos ser defendido, não existe aqui direito a proteger e o condenado relapso não pode legitimamente argumentar que a alteração das regras não era expectável. No limite, viola-se o direito à igualdade: entre duas pessoas na mesma situação, uma teria que cumprir pena, outra não; só porque a sua condenação era anterior à entrada em vigor do acordo. ■



古步毅 PAULO REGO

## 社論 EDITORIAL

## 減少逍遙法外 Menos impunidade

世界繞很多圈。總是這樣轉的。現在的不同是速度和變化的範圍。然而，也有不怎麼改變的行為。例如權利戰爭和隱藏財富。在如今最有影響力的電視劇之一《權利的遊戲》中，戰爭由在設防的小島與避難的黑暗的銀行家們協商，他們決定是否為順應他們的國王提供資助；中世紀時期，君主所承擔的債務增值更繁盛，同時他們也累積個人財富，這也就是為什麼聖殿騎士如此重要，因為他們確保財產的物理流動性。如今，較昨日更盛，銀行業、企業家、諮詢者、藝術家、運動員、政治家、暴徒和其他社會政治明星的隱藏財富更多。國際調查記者協會公佈的帳戶，也就是巴拿馬離岸帳戶本身並沒什麼不

同。但揭露的名字和欺詐行為震驚世界，引發習慣逍遙法外的精英的緊張情緒。或許更有結構性的是這一調查財團本身的性質。文檔的浩大、地理範圍的廣闊和這些帳戶擁有者的實際權力都是傳統的新聞調查無法涉及的。我們看到資訊間諜、大學辦公室和頂尖報紙的利益結合，他們手段多樣，方法多變，相互保護。我們面臨的是資訊化時代的另一面，其積極意義令人驚訝。非法財富不會終結，這其中有些人的世界影響力也不會消失。但隱藏財富會減少，他們會有害怕的集體意識，害怕被發現。公眾震驚。精英退縮。已經很糟糕了……但更糟糕的是回歸現在的狀況。📰

O mundo dá muitas voltas. Sempre deu. A diferença estará agora na velocidade e na escala da mudança. Contudo, há comportamentos que não mudam assim tanto. Veja-se o exemplo das fortunas escondidas e das guerras de poder. Já na era da “Guerra dos Tronos”, uma das mais influentes séries televisivas da atualidade, as guerras eram negociadas entre banqueiros obscuros, refugiados numa ilha fortificada, que decidiam os reis que lhes convinha - ou não - financiar; a Idade Média foi também ela muito fértil na proliferação de dívidas soberanas contraídas por monarcas que, paralelamente, acumulavam fortunas privadas, razão pela qual os Templários foram tão importantes, assegurando a mobilidade física dos bens. Hoje, mais do que ontem, proliferam fortunas escondidas por banqueiros, empresários, consultores, artistas, desportistas, políticos, mafiosos e outras estrelas do firmamento sóciopolítico. As contas offshore no Panamá, divulgadas pelo Consórcio Internacional dos Jornalistas de

Investigação, não contam em si nada fora do senso comum. Contudo, revelam nomes e fraudes, contribuindo decisivamente para o nervosismo das elites habituadas à ilusão de impunidade. Talvez mais estruturante seja a própria natureza deste consórcio de investigação. A vastidão de documentos, a dispersão geográfica e o poder real dos titulares destas contas tornam praticamente impossível a investigação jornalística em moldes clássicos. O que estamos a assistir é à conjugação de interesses entre piratas informáticos, gabinetes universitários e jornais de referência, que multiplicam meios, acessos e proteção mútua. Estamos perante uma estágio diferente da era da informação, que surpreende pela positiva. As fortunas ilegítimas não vão acabar, nem a influência que algumas delas têm no mundo. Mas estão menos escondidas, têm mais medo da consciência coletiva e dos riscos de serem descobertas. A opinião pública choca-se, a elite retrai-se. Já foi pior... Voltará certamente a ser. 📰

### 對焦 REGISTOS



### 巴拿馬文件 PANAMA PAPERS

通過國際調查記者同盟研究的140位政治家，包括前72位世界領導人與逃避「離岸」公司的經濟財政鏈接。涉及115萬宗檔，為世界上最大的律師事務所之一，Mossack Fonseca，總部設在巴拿馬。澳門上市公司25家，並指向四個客戶，22位受益人和233位股東，他們的名字於五月被公開。

A investigação desenvolvida pelo Consórcio Internacional de Jornalistas de Investigação sugere que 140 políticos incluindo 72 antigos líderes mundiais, têm ligações com empresas “off-shore” com a finalidade de fuga económica. Envolve 11,5 milhões de documentos que partiram de um dos maiores escritórios de advocacia do mundo, Mossack Fonseca, com base no Panamá. Macau consta com 25 empresas referenciadas e aponta ainda para a existência de quatro clientes, 22 beneficiários e 233 acionistas cujos nomes deverão ser conhecidos apenas em maio.

# 房地產呈現復蘇跡象 Imobiliário dá sinais de recuperação

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

3月，澳門的房地產交易似乎已恢復了一些活力，《澳門平台》聯繫的代理稱

*As transações imobiliárias em Macau parecem ter recuperado algum vigor, em Março, dizem as agências contactadas pelo PLATAFORMA*

過去20個月，房地產交易數量一直在下降，但對於房地產行業的業務而言，未來看起來很有希望，因為價格不會比當前下降的更多，房地產代理公司利嘉閣和仲量聯行確保。

根據統計暨普查局（DSEC）去年前11月，房地產交易數量為5421個，較2014年同期下降24.2%——這些數位背後的主要因素包括對房地產交易徵收特別印花稅以及新的房地產專案較少。財政局公佈的資料顯示，2月，住宅交易的成交量為268間，2015年同期則為313。

利嘉閣（澳門）地產的經理Jane Liu認為，較前一年相比，2015年成交量下降

了很多。「2016年第一季度，1月和2月很糟糕，同時，價格下降40%至50%」，他表示。

然而，截至本刊截稿前，最新的官方資料仍未公佈，Jane Liu認為已經可以看到不同。「我們可以觀察到，3月市場上很多交易的成交價格低於600萬港幣」，她表示，並解釋說「中國新年後，由於價格已下降很多，人們開始重新反思市場」。

有關投資者，Jane Liu表示，他們講重新進入市場。「有些開始於3月購買便宜的單位，例如停車位或價格下降很多的單位」，她表示。

○ número de transações tem vindo a descer nos últimos 20 meses, mas o futuro parece mais promissor para os negócios do setor imobiliário, até porque os preços não deverão descer muito mais do que os valores atuais, garantem as agências Ricacorp e Jones Lang LaSalle.

Segundo a Direção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC), o número de transações do setor imobiliário nos primeiros 11 meses do ano passado foi de 5431, o que corresponde a uma descida de 24,2 por cento em comparação com o mesmo período de 2014 — entre os principais fatores por detrás destes números, contam-se a cobrança do imposto

de selo especial sobre a transmissão de imóveis, bem como a existência de poucos projectos imobiliários novos. Dados divulgados pela Direção dos Serviços de Finanças (DSF) dão conta ainda de que em Fevereiro foram transacionados 268 imóveis, contra 313 do mês homólogo de 2015.

Para a gerente da Ricacorp (Macau) Properties, Jane Liu, o volume de transações já desceu bastante, em 2015, em comparação com o ano anterior. “No primeiro trimestre de 2016, os meses de Janeiro e Fevereiro foram bastante maus, ao mesmo tempo que o preço desceu entre 40 ou 50 por cento”, diz.

投資者選擇一些「真正便宜的」，而購屋者為自用則尋求「較舊的」公寓，其平均價格為每平方呎4000港幣左右。除此以外，也可以發現人們對搬家的興趣。「過去住在兩房一廳的人現在正在搬向三房一廳」。

這些開始被注意到的不同與分期費用下降有直接關係。根據統計暨普查局資料，2015年，豪華住宅的市場價格下降22.1%，大眾和中層住宅的價格下降約15.6%。去年下半年，這兩個部門的投資分別縮水0.7和1.8%。今年2月，根據財政局的資料，為在澳門購買住宅單位內的一平方米空間，需要支付平均73733澳門元，較2015年同月減少17.4%。

「很多人開始認識到，過去10年，這是他們第一次有機會以40%的折扣買屋」，她強調。Jane Liu還表示，價格已於3月停止下跌。「很多房屋擁有者在價格遠低於一定的水準時放棄出售，相反，更傾向於出租」，她表示。

### 投資少

全球房地產服務公司仲量聯行的澳門負責人Jeff Wong Chi Wai表示，較去年相比，2016年前兩月，住宅分期付款費用出現大幅下降。然而，3月，已經發現趨勢有所轉變。「官方資料還未公佈，但根據我們對市場的觀察，成交量有所回升，尤其是較便宜的單位，價格大約在300萬至600萬港幣之間」，他表示。根據這一房地產代理公司，居民的需求

仍然很大，尤其是年輕人，這裡可以發現有關便宜單位的變化。當前，在過去20個月連續下跌後，這位負責人認為，價格已經「很有競爭力」，尤其是每平方呎3000港幣的公寓。「開始吸引年輕人，他們兩年前就在期待有房屋」。除此以外，經濟「依然非常健康」，失業率低，很多博彩營運商維持相同的工資和福利。「這意味著，年輕人有信心買樓」，他解釋說。

相反，他表示，還沒有發現投資者的顯著動向。「他們基於其他因素行動——不同於本地人——那就是感覺以及現有的流動性」。因此，隨著3月博彩收入的再次下降，政府的限制性措施和「為人們投資買房融資」的銀行的猶豫不決，投資者依然沒有安全感。「從投資角度而言，我沒有看到巨大的機會」。有關價格，Jeff Wong Chi Wai表示，不會再下降得更多。「新的公寓現在每平方呎為6000港幣。儘管，總體上而言，我們還未達到底線，對於已經完工的新公寓，其價格在6000港幣左右（每平方呎），我們已經達到底線」，他表示。

回顧2015年的房地產市場，對於今年年初，仲量聯行估計，繼博彩業收入連續下跌20個月後，房地產行業仍為負增長。Jeff Wong 對本報表示，雖然幾個大型項目將於下半年開盤，當地市場的前景在短期內仍然有「不確定性」，甚至可能遭受負面壓力，這取決於一些經濟指標的演變。■



Porém, ainda que os números oficiais mais recentes não tenham sido publicados à data de fecho desta edição, Jane Liu acredita que já se veem diferenças. “Podemos observar no mercado várias transações [em Março] para as unidades de preço abaixo dos 6 milhões de dólares de Hong Kong”, garante, esclarecendo que “depois do ano novo chinês, dado que os preços já desceram tanto, as pessoas voltaram a pensar no mercado”.

No que toca aos investidores, Jane Liu afirma que também estes voltaram a entrar no mercado. “Alguns começaram a comprar, em Março, unidades baratas, como por exemplo os parques de estacionamento, ou unidades cujos preços tenham descido muito”, diz.

Os investidores escolhem algo “verdadeiramente barato”, enquanto os compradores para uso próprio procuram apartamentos “mais velhos”, cujo preço médio ronda os 4000 dólares de Hong Kong por pé quadrado. Além disso, começa também a ver-se pessoas interessadas em mudar de casa. “Aqueles que viviam em casas de dois quartos estão agora a mudar para casas de três quartos.”

As diferenças que se começam a notar no mercado estão diretamente relacionadas com as descidas nos preços das frações. Segundo os números da DSEC, os preços do mercado residencial do segmento de luxo desceram 22,1 por cento em 2015, enquanto os dos setores de massa e médio registaram uma redução na ordem dos 15,6 por cento. Na segunda metade do ano passado, houve ainda uma contração nos investimentos em ambos os setores de 1,7 e 1,8 por cento, respetivamente. Em Fevereiro, segundo os dados da DSF, para adquirir um metro quadrado numa unidade residencial do território era necessário pagar em média 73 733 patacas, um valor 17,4 por cento inferior ao registado no mesmo mês de 2015.

“Muitas pessoas começam a aperceber-se de que, nos últimos 10 anos, esta é a primeira oportunidade que têm de comprar algo, com um desconto de 40 por cento”, realça. Jane Liu diz ainda que os preços pararam de descer em Março. “Muitos proprietários desistem de vender quando o preço desce muito abaixo de um determinado nível, preferindo, ao invés, arrendar”, diz.

### Poucos investimentos

O diretor nacional de mercados capitais da agência imobiliária Jones Lang LaSalle, Jeff Wong Chi Wai, afirma que, para as frações residenciais, comparado com o ano passado, notou-se uma descida substancial nos primeiros dois meses de 2016. Porém, em Março, já se vê uma mudança da tendência. “Os números oficiais ainda não saíram, mas, pela nossa observação do mercado, houve uma recuperação no volume das transações, especialmente as que envolvem unidades mais baratas, que

 投資者選擇一些「真正便宜的」，而購屋者為自用則尋求「較舊的」公寓

Os investidores escolhem algo “verdadeiramente barato”, enquanto os compradores para uso próprio procuram apartamentos “mais velhos”

custam entre 3 e 6 milhões de dólares de Hong Kong”, afirma.

Segundo o agente imobiliário, a procura dos residentes continua alta, sobretudo dos jovens, daí notar-se uma mudança no que toca às unidades mais baratas. Neste momento, depois de uma descida consecutiva nos últimos 20 meses, o diretor acredita que o preço já se encontra “competitivo”, sobretudo para apartamentos que custam 3.000 dólares de Hong Kong por pé quadrado. “Começa a atrair os jovens, que já estão à espera de casa há dois anos.” Além disso, a economia “continua bastante saudável”, com a taxa de desemprego baixa e muitas operadoras de jogo a manterem os mesmos salários e regalias. “Significa que os jovens têm confiança para comprar apartamentos”, esclarece.

Pelo contrário, afirma que ainda não vê movimentos significativos por parte dos investidores. “Agem com base noutros fatores — diferentes dos locais —, que é o sentimento mas também a liquidez existente”, diz. Assim, com as receitas do jogo a descerem novamente em Março, as medidas restritivas governamentais e a hesitação dos bancos em “providenciar financiamento às pessoas para investir no imobiliário”, os investidores continuam inseguros. “Do ponto de vista do investimento, não vejo grandes oportunidades.”

Sobre os preços, Jeff Wong Chi Wai afirma que não deverão descer muito mais. “Os novos apartamentos estão agora nos 6000 dólares de Hong Kong por pé quadrado. Apesar de, no geral, não termos chegado ao limite mínimo, para os novos apartamentos terminados cujo preço se situe na ordem dos 6000 dólares de Hong Kong [por pé quadrado], já chegámos ao limite”, afirma. Na sua revisão do mercado imobiliário de 2015, no início deste ano, a Jones Lang LaSalle estimava que o setor continuaria a ter um crescimento negativo, depois de 20 meses consecutivos de descida das receitas do jogo. Jeff Wong afirmou então à imprensa que, apesar de vários projetos em larga-escala deverem abrir na segunda metade do ano, as perspectivas para o mercado local continuam “incertas” a curto prazo, podendo mesmo sofrer pressão negativa, dependendo da evolução de alguns indicadores económicos. ■

# 中葡研究學位 Licenciatura em estudos portugueses e chineses

**聖**若瑟大學，為澳門天主教高等教育機構，將創建中葡研究學位。該課程的設立為澳門特區政府社會文化司司長譚俊榮提議。根據公佈的學習計劃，葡萄牙和中國研究（語言文化）的學位將會是四年，涵蓋的領域，包括葡萄牙與中國文化教學，葡語國家與中國的文學。該課程還具有筆譯和口譯，「全球葡語世界史」、「澳門學」、「澳門文學和藝術」等部分。中國，葡萄牙語和英語將會成為流通的語言。大學的副校長伊詩迪表示這個學位將於下一學年開展，但取決於入學的數目。中國於2003年表示澳門特別行政

區可作為加強與葡語國家經濟和貿易合作的平台。

雙語框架的形成（葡萄牙語和漢語）已經成為當地政局加其平台作用的一個重要元素。■

**A** Universidade de São José, instituição de ensino superior católica de Macau, vai criar uma licenciatura em Estudos Portugueses e Chineses.

A criação do curso foi autorizada por um despacho do secretário que tutela a Educação no Governo de Macau, Alexis Tam.

A licenciatura em Estudos Portugueses e Chineses (Língua e Cultura) terá quatro anos, segundo o plano de estudos publicado, e



abrange áreas como o ensino da língua portuguesa e chinesa e da cultura e literatura dos países

lusófonos e da China. O curso tem ainda uma componente de tradução e interpretação, de

“história global do mundo lusófono”, de “estudos macaenses” e de “literatura e arte de Macau”.

Chinês, português e inglês serão as línguas veiculares do curso. A vice-reitora da universidade, Maria Antónia Espadinha disse que esta licenciatura poderá arrancar já no próximo ano letivo, dependendo do número de inscritos.

A China definiu a Região Administrativa Especial de Macau como a sua plataforma para o reforço da cooperação económica e comercial com os países de língua portuguesa em 2003.

A formação de quadros bilingues (em português e chinês) tem sido apontada pelas autoridades locais como um elemento importante para potenciar esta plataforma. ■

**SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL FESTIVAL 2016**  
聲音與影像大比拼國際短片影展2016

**CALL FOR ENTRIES**  
NOW until 16/06

SHORT FILM CONTEST  
短片比賽

**SHORTS**

MUSIC VIDEO CONTEST  
音樂影片競賽

**VOLUME**

Organisers 主辦單位

CREATIVE MACAU  
CENTER FOR CREATIVE INDUSTRIES 創意空間

INSTITUTE OF EUROPEAN STUDIES OF MACAU  
澳門歐洲研究學會  
INSTITUTO DE ESTUDOS EUROPEUS DE MACAU

SPONSORS

BNU, CREATIVE MACAU, FUNDAÇÃO ORIENTE, UNIVERSITY OF SAINT JOSEPH, macaulink

PARTNERS

INNER HARBOUR FILMS, IPORI, LMA, LOCANDA, PANDA, Tribuna de Macau, MART, TDM

MAIN MEDIA PARTNERS

Clarim, hoje macau, Times, Lusa

MEDIA PARTNERS

plataforma, ponto final, CLOSER

VENUE SUPPORTERS

澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

## 中國與澳門間的貿易 Comércio entre China e Macau

**官**方數據表示：在今年首兩個月，中國與澳門間的貿易額達到4.6億美元，反映年度同比下降了32%。相對於2015年一月和二月，中國出口到澳門為4.4億美元，下降了31.2%，同時，進口額為2千萬，下降了43.8%。根據中國商務部公佈的統計數據：中國與香港間的貿易亦有所下滑，按年同比下降10.5%，為393億美元。



這些數字表明，中國出口到香港首兩個月同比下降13.1%，為370.2億美元，而進口同比年上升78%，為22.4億美元。香港是中國的第四大貿易夥伴。

**O** comércio entre a China e Macau atingiu 460 milhões de dólares nos primeiros dois meses do ano, refletindo uma queda de 32% em termos anuais homólogos, indicam dados oficiais. As exportações da China para Macau foram de 440 milhões de dólares, menos 31,2%, enquanto as importações corresponderam a 20 milhões de dólares, menos 43,8% relativamente ao apurado nos meses de janeiro e fevereiro de 2015. As trocas comerciais entre a China e Hong Kong também recuaram,

diminuíram 10,5% em termos anuais homólogos, cifrando-se em 39,3 mil milhões de dólares, de acordo com as estatísticas publicadas pelo Ministério do Comércio chinês. Os números revelam que as exportações da China para Hong Kong recuaram 13,1% nos primeiros dois meses atingindo 37,02 mil milhões de dólares, enquanto as importações dispararam 78% em termos anuais homólogos para 2,24 mil milhões de dólares. Hong Kong é o quarto parceiro comercial da China. ■



帕索斯·科埃略政府的前部長米格爾·波阿勒·馬杜羅認為，澳門有成為通往中國的大門的「附加價值」。但首先澳門要「將發展模式多元化」讓自身更具競爭力。「我的看法是，有時葡萄牙公司和當局直接去中國打開市場要比通過澳門更為容易」，這位在佛羅倫斯的歐洲法教授說

*Miguel Poiars Maduro, ex-ministro do governo de Passos Coelho, acredita que Macau tem “valor acrescentado” como porta para a China. Mas primeiro tem de “diversificar o modelo de desenvolvimento” e ser mais competitivo. “A percepção que me tem sido transmitida é a de que por vezes é mais fácil para empresas e autoridades portuguesas abrirem o mercado de forma direta do que passando por aqui”, revela o professor de Direito Europeu em Florença*

# 「澳門有獲得影響力的戰略潛力 Macau tem potencial estratégico para ganhar influência」

古步毅 PAULO REGO ■

澳門平台：葡萄牙是澳門通往歐洲的歷史大門，但這也逐漸淹沒在歷史之中了。從另一方面看，澳門如今會更容易引起葡萄牙政客和商人的興趣嗎？

米格爾·波阿勒·馬杜羅：今天確實更為容易，澳門作為歐盟（EU）和中國之間開會和溝通的場所，具有獲得影響力的戰略潛力。在很大程度上，這是由於存在於澳門的葡萄牙文化。歐洲加深與這些位於極具戰略重要性的國家中

的地區的關係是必不可少的，不僅在經濟上，政治上也是如此。澳門雖小，但是從戰略角度來看是一個促進歐洲文化與中國關係的機會。像澳門這般與中國有直接關係，且深受歐洲文化影響的地方屈指可數。我們有香港和澳門，但也僅有它們。

澳門平台：要成為一個有效的平台，哪些方面是澳門急需投注的？對歐洲標準來說更可見和極

**Plataforma - Portugal é a porta histórica de Macau para a Europa, mas não se retiram daí grandes consequências. Visto do outro lado, é mais fácil hoje interessar políticos e empresários portugueses por Macau?**

**Miguel Poiars Maduro** – Hoje é mais fácil e Macau tem potencial estratégico para ganhar influência enquanto local de encontro e de comunicação entre a União Europeia (UE) e a China. Em boa parte, pela cultura portuguesa que existe em

Macau. É fundamental para a Europa aprofundar relações com este espaço que se insere no país hoje em dia estrategicamente mais importante, não só em termos económicos mas também políticos. Macau pode ser pequeno, mas é do ponto de vista estratégico uma oportunidade para a presença de uma cultura europeia que facilita as relações com a China. Não há muitos locais em relação direta com a China onde a cultura europeia esteja presente. Temos Hong Kong e Macau, mas não

mais do que isso.

**– Quais são as apostas mais prementes para que Macau se afirme como plataforma eficaz? Visível e competitivo para o padrão europeu?**

**M.P.M.** – Há uma boa base de partida, que é a percepção que a China tem da importância de Macau, não tanto em relação à UE, mas sobretudo com o mundo de língua portuguesa. Agora; valorizar a presença e a cultura portuguesa – e em sentido mais

具競爭力的？

馬杜羅：中國對澳門重要性的認識，特別是與葡語世界的聯繫，就是一個很好的出發點。現在，提高葡萄牙文化的價值——從更廣泛的意義上說，加強與歐洲的關係——會有助於澳門深化其發展戰略多樣化。也許從某種程度上講澳門是自身成功的受害者。因為帶來巨大財富的博彩業隨後卻拖累了整個經濟和社會。然而這個趨勢難以停止，因為博彩業的成功和巨大的發展潛力，讓其它的未來發展戰略變數很難獲得關注。從這個意義上說，這個與博彩產業相關的危機可以成為一個加深與歐洲關係的機會。

澳門平台：在哪些領域？

馬杜羅：例如，在中國重視其工作人員素質的背景下，看看留學歐洲和美國的中國學生數量以及對中國感興趣的歐洲學生數量，就會發現投注於高等教育可以從中獲得的潛在經濟利益，並讓澳門獲得文化融合的附加值。大學戰略也將是其他發展模式的杠杆。它帶來了標準，並生成其他與博彩業無關的發展領域。

澳門平台：葡語國家平台會有能吸引專業服務機構的足夠大的市場嗎？

馬杜羅：當然，這將非常重要。但從公共政策的角度來看，可以在公共管理的某些領域與澳門公共行政人員，學者以及歐洲和中國的知識份子攜手，一起推動論壇的舉辦。包括一些可能為澳門帶來某種附加值的領域。在大學方面，我想到一個建議是成立一種政府學校，在這方面中國政府的做法可以與歐洲相提並論；在那裡來自不同國家的員工可

amplo, a relação com a Europa - passa por Macau aprofundar a diversificação da sua estratégia de desenvolvimento. Talvez tenha sido um bocadinho vítima do seu próprio sucesso. Porque ele está associado ao jogo, que arrasta depois toda a economia e a sociedade. É difícil de parar porque havendo sucesso, e potencial enorme de crescimento, é natural que se dê pouca atenção a outras variáveis estratégicas para o futuro. Nesse sentido, esta crise relativa na indústria do jogo pode ser uma oportunidade para se aprofundar a relação com a Europa.

- Em que áreas?

M.P.M. – Por exemplo, no contexto em que a China valoriza a qualificação dos seus quadros. Veja-se o número de estudantes chineses na Europa e nos Estados Unidos, bem como de alunos europeus interessados na China. Uma aposta no ensino superior pode valorizar economicamente o seu potencial, tendo Macau o valor acrescentado de ter uma convergência de culturas. Uma estratégia ao nível universitário seria também uma alavanca para outras formas de desenvolvimento. Trazendo massa crítica, geram-se outras áreas de desenvolvimento, não associadas ao jogo.

- A plataforma lusófona terá mercado

“ 一所融入歐洲，中國，澳門和香港經驗的政府學校，可能成為一個起點

Uma escola de administração pública que juntasse a experiência europeia, a chinesa, a de Macau e a de Hong Kong, podia ser um ponto de partida

以參加短期的行政研討會，從本質上說他們是在分享這個學習空間。這類的舉措都很好，還能創建臨界規模，使澳門成為歐洲，中國和亞洲之間的一個參考聯繫點。

澳門平台：在澳門培養一個中——葡語國家的公務員網路？

馬杜羅：大學的意義在於培訓員工。一所融入了歐洲，中國，澳門和香港經驗的政府學校，可能成為一個起點。這些人員經澳門開始接觸，帶來的附加值則可能影響關係的活躍度。

澳門平台：在葡萄牙，有人將澳門看作通往中國的平台嗎？

馬杜羅：近年來，葡萄牙加深了與中國之間

suficiente para seduzir escritórios de serviços especializados?

M.P.M. – Naturalmente, isso será importante. Mas do ponto de vista das políticas públicas podem-se promover fóruns que, em determinados domínios da administração pública juntem em Macau gestores públicos, académicos e intelectuais europeus e chineses. Até em determinados domínios que possam ter algum tipo de valor acrescentado para Macau. Ao nível da universidade, uma sugestão que me ocorre é a da criação de uma espécie de escola do governo, na qual as práticas de administração pública chinesas pudessem ser comparadas com as europeias; onde funcionários de diferentes países pudessem ter seminários executivos de curto prazo e, no fundo, partilhassem este espaço de aprendizagem. Esse tipo de iniciativas - em si mesmas boas - tem ainda o potencial de criar massa crítica e fazer de Macau um ponto de referência na ligação entre a Europa, a China e a Ásia.

- Treinar em Macau uma rede sino-lusófona de funcionários públicos?

M.P.M. – A Universidade segue em geral uma lógica de formação de quadros. Uma escola de administração pública que juntasse a experiência europeia, a chinesa, a de Macau e a de Hong Kong, podia ser um ponto de

的聯繫。現在，無論澳門是否可以活躍在這些關係中，還是這些關係必須直接與中國進行管理，這一問題仍然是開放的。我認為這非常取決於澳門的戰略定位。我的看法是，有時葡萄牙公司和當局直接去中國打開市場要比通過澳門更為容易。澳門必須能夠管理其成為門戶的能力。如果這一構想實現了，對於葡萄牙公司來說肯定更為容易。

澳門平台：這個門戶有何重要性？

馬杜羅：它是必不可少的。我們的出口市場越多樣化，出口的潛力就會越高。我在政府工作的那段時期，出口的增長是經濟方面最顯著的成果之一。但是最重要的是，就算是在危機時期，葡萄牙也沒有改善其貿易平衡，在其以往出口量較小的國家之中獲得市

partida. Esses funcionários entrariam em contacto através de Macau, valor acrescentado que pode depois ter impacto na dinamização das relações.

- Em Portugal alguém olha para Macau como plataforma para a China?

M.P.M. – Nos últimos anos, Portugal incrementou muito as relações com a China. Agora, saber se Macau pode ser um ativo nessas relações, ou se pelo contrário elas devem ser geridas diretamente com a China, é uma questão ainda em aberto. Diria que isso depende muito do posicionamento estratégico de Macau. A percepção que me tem sido transmitida é a de que por vezes é mais fácil para empresas e autoridades portuguesas abrirem o mercado de forma direta do que passando por aqui. Macau tem de conseguir gerar essa capacidade de ser a porta de entrada. Se isso acontecesse, seguramente seria mais fácil para as empresas portuguesas.

- Quão importante pode ser essa porta de entrada?

M.P.M. – É fundamental. Quanto mais diversificados forem os nossos mercados de exportação mais aumenta o potencial das exportações. Durante o período em que estive no governo o crescimento das

場份額。而與葡萄牙間經濟流動得到了顯著加強的國家之一就是中國，無論是中國在葡萄牙的投資水準還是對中國的出口方面。

澳門平台：一個令人垂涎的市場……

馬杜羅：葡萄牙的規模較小，這一點有時阻礙了它對大型市場的滲入。但是，這也意味著中國市場的一小部分對於任何葡萄牙公司來說就已經非常顯著了。這當然是一個我們不得不投注的市場，我們也知道我們在與全球許多其他國家在競爭。一方面，葡萄牙公司已經證明了其征服新市場的能力；另一方面，現在他們擁有之前所沒有的澳門平台這一優勢。要有效地立足於澳門這一戰略能力以協助葡萄牙人進入中國市場——反之亦然。■

exportações foi um dos resultados mais notáveis ao nível económico. Mas o que é importante, mesmo em contexto de crise, é que Portugal não melhorou a sua balança comercial como ganhou quotas de mercado em países para onde tradicionalmente exportava pouco. Um dos países com os quais mais se reforçaram os fluxos económicos foi precisamente a China, quer ao nível do investimento chinês em Portugal quer nas exportações para a China.

- Um mercado muito apetecido...

M.P.M. – Portugal tem uma escala pequena, o que por vezes dificulta a penetração em grandes mercados. Mas isso também significa que uma pequena parcela do mercado chinês pode ser muito significativa para qualquer empresa portuguesa. É seguramente um mercado no qual temos de apostar, sabendo que estamos a concorrer com muitos outros países a nível global. Por um lado, as empresas portuguesas têm demonstrado capacidade de conquistar novos mercados; por outro, têm hoje uma capacidade para tirarem partido de uma plataforma em Macau que não tinham antes. É preciso colocar o pé efetivamente nessa capacidade estratégica de Macau auxiliar a entrada dos portugueses no mercado chinês - e vice-versa. ■



# 與商品和服務一起流通的還有價值觀 Os valores também circulam

澳門平台：如今中國的實力會影響歐洲在人權和政治權利方面的發言嗎？

馬杜羅：可以說，在中國沒有多大重要性的時候，歐洲更容易發表有關價值觀和原則的話語。但當中國變得舉足輕重時，其談判能力也會顯著增加。這是國際政治的現實。

澳門平台：會有什麼後果呢？中國有一天會強力推行自己的價值觀嗎？

馬杜羅：這是不可避免的。經濟一體化也意味著更緊密的政治聯繫和國家關係。隨著商品和服務流通的還有生產它們的社會價值觀。它會以漸進的方式融入人們的生活。另一方面，隨著中國談判能力的加強，歐洲主觀且強烈要求某些變化的能力也有所減弱。

這並不意味著推動政治變革的最佳途徑是通過極端的言論。有時它是通過經濟一體化和合作得到了更深入的發展。以美國在古巴的政策為例，這幾十年來沒有引起任何變化。但是，通過接近和開通業務的新方法，在某種程度上引起了古巴的一些政治變革，似乎能引起一些政治反應。

澳門平台：那歐洲的說法是什麼？通過友好關係和經濟一體化幫助中國？

馬杜羅：如果你想問的是中國的政治制度是否我理解中應該是的那樣的話，我的答案是——不是。遠非如此。但我也認為所有人都承認中國已經有了重大的改變，中國方面也更加開放。它並不總是線性的；有時似乎出現了倒退，但從較長的時間範圍來看，中國實際上已是開放的，而且我認為還會繼續開放下去。

澳門平台：一個坐在部長理事會中的葡萄牙人會將中國的葡語國家項目視作一個威脅嗎？亦或是機會？

馬杜羅：我認為它被視為一種機遇。當然，當我們與各合作夥伴坐在一張桌子上，而其中一人特別強大時，心裡有所擔憂是十分正常的，因為它擁有其他任何合作夥伴都不具有的強大談判權。正是基於這種現實，還有這裡有其他地方所不具備的機遇，葡萄牙應該制定一個中國政策，與不同的葡語國家一起對這一平台採取明確的戰略。

我們不應該以防守的姿態去回應；相反，意識到中國的重量，我們應該將這視作一個機會，並嘗試運用葡萄牙擁有的，與葡語國家密切關係的重要價值，同時也能發揮歐盟成員國的重要價值。從戰略和協商的角度來看，這也賦予了我們干預中國與葡語國家之間關係的能力。

澳門平台：一位數字通信領域的中國企業家已經在里斯本開設了一個辦事處，他在那裡表示勞動力是「合格」且「廉價的」……

馬杜羅：一般來說，中國的勞動力成本比葡萄牙低。但在某些領域，可能有缺乏工作人員的現象，作為一個許多公司都在投注的領域，一些中國企業家在其他國家尋找勞動力。我們要將這視作我們的員工的機會，尤其是當它對應著在葡投資時。我們不應該害怕，也不應感到有任何羞辱。



“監管框架越強大和健康，我們就越歡迎外國投資，而不必擔心它會侵蝕我們的價值觀

Quanto mais forte e saudável for o enquadramento regulatório, mais podemos acolher investimento estrangeiro sem receio de que venha a causar a erosão dos nossos valores

在我們這個融資十分困難，企業資本不足和結構性失業的國家，外國投資是必不可缺的。

當調節我們市場的機構越熟練時，我們就越不會恐懼外國投資。最重要的是他們遵循我們的規則，例如，在工人或消費者的保護方面。監管框架越強大和健康，我們就越歡迎外國投資，而不必擔心它會侵蝕我們的價值觀。這些投資意味著更多的就業機會，投資越高，工作的薪資水準越高。特別是在有附加價值的尖端領域。

澳門平台：但是出賣廉價勞動力給中國公司是歐洲所期望的超現實發展模式嗎？

馬杜羅：與歐洲其他地區相比，我們許多

領域的工資仍然很低。這並不好；但是現實是，這是一個競爭優勢。理想的情況是，當生產力日益增長和更多的這類情況發生在附加值較高的職業和部門時，我們就會有更高的工資。我們不應該期望高工資從天而降。■

- **É o poder chinês que hoje condiciona o discurso europeu sobre direitos humanos e políticos?**

M.P.M. – Algo cinicamente, podemos dizer que quando a China era pouco relevante era mais fácil a Europa ter um discurso de valores e de princípios. Quanto mais relevante se torna a China maior é a sua capacidade negocial. É a realidade da política internacional.

- **Com que consequências? A China imporá um dia os seus próprios valores?**

M.P.M. – É inevitável. A integração económica também se traduz em aproximação política e em relações. Com os bens e serviços circulam também os valores das sociedades que os produzem. De forma progressiva, isso irá aproximar os valores. Por outro lado, a capacidade da Europa reivindicar em termos fortes e assertivos certas mudanças diminui com o reforço da capacidade negocial chinesa. Isto não quer dizer que a melhor forma de se promoverem mudanças políticas seja através de uma retórica extremada. Às vezes evolui-se com mais profundidade através da integração económica e da cooperação. Temos o exemplo da política norte-americana em Cuba, que durante décadas não provocou qualquer tipo de mudança. Mas a nova abordagem, com aproximação e abertura negocial, tem correspondido alguma mudança política em Cuba e parece poder vir a produzir alguns resultados políticos.

- **Qual é então a retórica europeia? Ajudar a China com aproximação e integração económica?**

M.P.M. – Se me pergunta se o regime político na China é o que eu entendo dever ser, não é. Estamos longe disso. Mas também acho que todos reconhecerão que tem havido mudanças importantes e uma lógica de abertura por parte da China. Nem sempre é linear; há momentos que parecem de regressão, mas numa escala mais longa no tempo tem de facto existido uma abertura na China que penso vai continuar.

- **Um português, sentado em conselho de ministros, olha para o projeto lusófono chinês como uma ameaça? Ou como oportunidade?**

M.P.M. – Acho que tem de ser visto como uma oportunidade. Naturalmente, sempre que nos sentamos à mesa com vários parceiros e um

deles é particularmente poderoso, é natural que haja também algum receio, porque há ali uma capacidade negocial que nenhum outro parceiro tem. É com esse realismo, mas também com a percepção de que tem aqui uma oportunidade que outros não têm, que Portugal deve ter uma política com a China que assuma claramente uma estratégia para uma plataforma com os diferentes países de língua portuguesa.

Não devemos responder de uma forma defensiva; pelo contrário, tendo consciência do peso da China, devemos ver isso como uma oportunidade e procurar jogar na circunstância de Portugal ter um valor muito importante na sua relação com os países de língua portuguesa, mas também um valor muito importante por pertencer à UE. Do ponto de vista estratégico e negocial, isso também nos dá a capacidade de intervir na forma de modelar essa relação entre a China e os países de língua portuguesa.

- **Um empresário chinês na área da comunicação digital abriu um escritório em Lisboa, onde diz que a mão de obra é “qualificada” e “barata”...**

M.P.M. – Na generalidade, o custo de mão de obra na China é mais baixo que em Portugal. É possível que em determinadas áreas, havendo falta de quadros e sendo uma área em que as empresas apostam, uma parte dos empresários chineses procura mão de obra noutros países. Temos de ver isso como uma oportunidade para os nossos quadros, sobretudo se isso corresponder a investimento em Portugal. Não temos de ter receio nem qualquer perspectiva de humilhação. Num país como o nosso, com tantas dificuldades de financiamento, empresas descapitalizadas e desemprego estrutural, é fundamental termos investimento estrangeiro.

Quanto mais capacitadas estiverem as instituições que regulam os nossos mercados, menos temos de ter medo do investimento estrangeiro. O importante é que se façam cumprir as nossas regras; por exemplo, ao nível da proteção dos trabalhadores ou dos consumidores. Quanto mais forte e saudável for o enquadramento regulatório, mais podemos acolher investimento estrangeiro sem receio de que venha a causar a erosão dos nossos valores. Esse investimento significa mais emprego, e quanto maior for o investimento mais bem pago será o trabalho. Sobretudo em áreas de ponta, com valor acrescentado.

- **Contudo, vender mão de obra barata a empresas chinesas é um modelo de desenvolvimento surreal para a expectativa europeia...**

M.P.M. – Em relação ao resto da Europa, continuamos a ter em muitos domínios salários baixos. Não é bom; mas, circunstancialmente, é uma vantagem competitiva. Idealmente, quando mais crescer a produtividade e quanto mais isso acontecer em setores e profissões com maior valor acrescentado, melhores salários teremos. Não devemos esperar é que esses salários melhores surjam a partir do nada. ■

# 對澳門腐敗的看法， 覺得近十年來最嚴重

## Percepção sobre corrupção é a pior de uma década em Macau

瑪麗亞·卡埃塔諾 MARIA CAETANO ■

一名香港顧問的一份有關大陸活動的負面情緒和私營部門主要問題的想法的研究

*Um estudo de uma consultora de Hong Kong associa o sentimento negativo à campanha do Continente e à ideia de que o principal problema está no sector privado*

由一名政治經濟風險顧問公司的香港顧問就有關亞洲區域貪腐的看法的一份年度報告，澳門總是得到較差的排名。情緒指標指出有關的非法行為在私營部門存在更大的信念，也與中國內地長期的反腐敗鬥爭有關。雖然在亞洲智能報告維持2015年的位置——在16個國家地區中排第七名，該報告排名越前的國家代表腐敗程度越低，澳門的分數顯著地惡化。該地區擁有最差分數——在0到10的等級中得到6.15——這十年來居民和外商之間在本地經營偵察到的感覺。「澳門今年比去年的分數要差，並且有一個普遍的共識是腐敗的趨勢已經惡化」，報告說。總的來說，在16個國家及地區的第11位，成績變得更差，但該地區是那些有負面趨勢的地方中更為顯著——而且也被看作是顯著的行為人。所有地區在2016年的結果，也包括澳大利亞和在太平洋範圍內的美國，今年第一季度透過會議代表和如商會的組織成員之間

1742個面對面及電郵採訪。澳門的情況，有89人作為調查樣品。研究負責人羅伯特寫道，澳門的問題是與中國大陸密切相關，經過三年的打擊經濟犯罪活動和超過10萬個調查程式後，今年指標指向一個溫和的惡化。與博彩行業及吸引賭徒的業務強烈地受到大陸氣候影響有關。澳門今年有一個影響較大的腐敗指控案件，澳門特區前檢察官何超明及其監護下的其他官員懷疑涉及價值4400萬澳門元的涉嫌受賄案件。這是前運輸工務司司長歐文龍的審訊和判決後，該地區最突出的案件。「如果能證明，對何超明的指控是正確的，這將瞭解，拘捕歐文龍後並沒有減少換取官員批准的賄賂問題；只是變成暗中進行，使得更難以檢測及進行指控」，該研究的作者認為。儘管涉及前檢察官的案件規模，該檔認為，這是私營部門主要關注的原因——至少，對於亞洲智能受訪者而言。

「現在比之前在公共部門及公共服務沒有存在問題時更有意識，但在私營部門，包括那些背後，旨在幫助中國大陸出來的資金進行轉移到國外的系統，為了讓他們能夠在澳門賭博或用此方式把特別行政區作為一個出發點，去輸送資金到國際目的地」，根據該公佈文件所述。有關廉政公署（CCAC）在澳門活動的最新數據顯示，追溯到2014年，該機構處理865宗舉報——小於前一年的896宗——，其中大部分會引起刑事調查的（567）。廉政公署的數據沒有區分處理是否涉及公共機構或私營部門。對於未來，澳門的經濟形勢惡化——博彩收入在2014年和2015年分別下跌2.6%及34.3%——政治與經濟風險顧問公司預計主要受到腐敗現象的影響。據顧問資料，「今年以來，更多的腐敗醜聞可能出現——不是因為（問題）幅度增加，祇因為這是受中國賄賂影響的貿易，將很難在當前的環境下生存」。■

Macau tem o pior resultado de sempre num estudo sobre a percepção da corrupção na região asiática realizado anualmente por uma consultora de Hong Kong, a Political and Economic Risk Consultancy. Os indicadores de sentimento apontam para uma maior convicção sobre a existência de práticas ilegais no sector privado, e são associados também à prolongada luta anticorrupção na China Continental. Apesar de manter a posição de 2015 - um sétimo lugar em 16 - no ranking do relatório Asian Intelligence, que tem no topo as regiões e países vistos como menos corruptos, Macau vê a sua pontuação substancialmente agravada. A região tem a pior nota - 6.15 numa escala de zero a 10 - numa década de aferição de sentimento entre residentes e empresários estrangeiros com operações no território. «A nota de Macau este ano é consideravelmente pior do que a

do ano passado, e há também um consenso geral de que a tendência de corrupção se deteriorou», refere o relatório. No total, 11 em 16 países e territórios viram a pontuação agravada, mas a região está entre aqueles onde a evolução negativa foi mais marcada - e também entendida como significativa pelos autores. Os resultados de 2016 para toda a região, incluindo também Austrália e Estados Unidos no contexto do Pacífico, foram calculados com base em 1742 entrevistas conduzidas no primeiro trimestre deste ano cara-a-cara e por correio electrónico, entre delgados a conferências e membros de organizações como câmaras de comércio. No caso de Macau, o universo da amostra é de 89 pessoas. O responsável pelo estudo, Robert Broadfoot, escreve que o problema de Macau está estreitamente ligado ao da China Continental, onde apesar de tudo este ano os indicadores apontam para uma





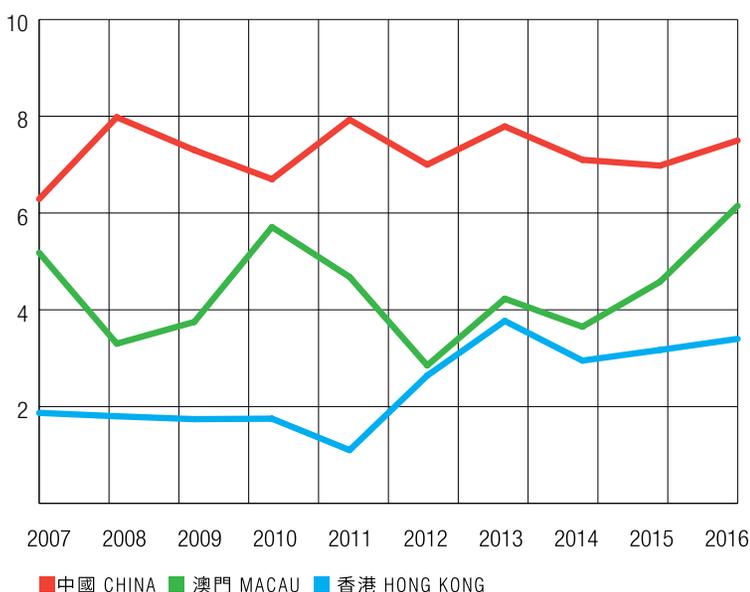
現在比之前  
在公共部門  
及公共服務

沒有存在問題時更有意識，但在私營部門，包括那些背後，旨在幫助中國大陸出來的資金進行轉移到國外的系統

Há uma maior consciência do que antes de que o problema não reside tanto na função pública de Macau e no sector público, mas antes no sector privado, incluindo aqueles que estão por trás de sistemas concebidos para ajudar chineses do Continente a transferirem fundos para fora da China

Asian Intelligence,  
Political and Economic Risk Consultancy  
政治和經濟風險諮詢機構——亞洲智力

腐敗的演變  
EVOLUÇÃO DA PERCEÇÃO DA CORRUPÇÃO



資料來源 Fonte: 政治經濟風險顧問公司  
Political & Economic Risk Consultancy

modesta deterioração ao cabo de três anos de campanha contra crimes económicos e mais de 100 mil processos investigados. A ligação é associada ao sector do jogo e ao negócio de angariação de apostadores, fortemente afectado pelo clima no Continente. Macau teve já este ano um dos casos de maior impacto ao nível de acusações de corrupção, com o antigo Procurador da RAEM, Ho Chio Meng, e outros responsáveis sob a sua tutela indicados como suspeitos de corrupção passiva num caso que envolve valores de 44 milhões de patacas em alegados subornos. Trata-se do caso de maior relevo na região após o julgamento e a condenação do antigo secretário para os Transportes e Obras Públicas, Ao Man Long. “Caso se prove que estão corretas as alegações contra Ho, será claro que a detenção de Ao não reduziu o problema de subornos a troco de aprovações de governantes;

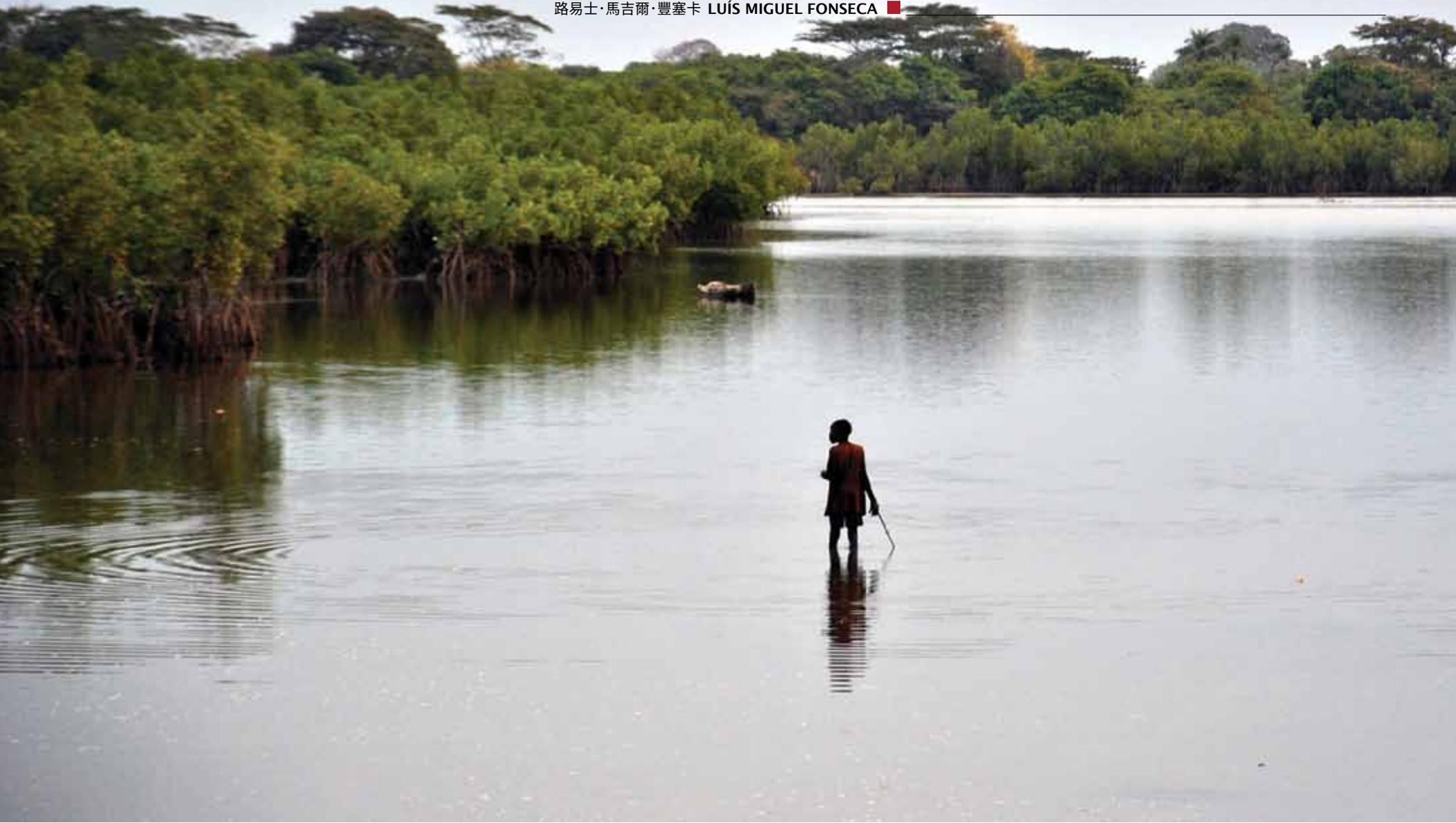
apenas o remeteu a uma maior clandestinidade, tornando mais difícil que seja detectado e haja acusações”, defende o autor do estudo. Apesar da dimensão do caso que envolve o antigo Procurador do Ministério Público, o documento entende que é no sector privado que estão os motivos de maior preocupação – pelo menos, para os inquiridos no Asian Intelligence. “Há uma maior consciência do que antes de que o problema não reside tanto na função pública de Macau e no sector público, mas antes no sector privado, incluindo aqueles que estão por trás de sistemas concebidos para ajudar chineses do Continente a transferirem fundos para fora da China para que os possam apostar em Macau ou de forma a usarem a região administrativa especial como ponto a partir do qual canalizar ativos para destino internacionais”, segundo refere a publicação.

Os últimos dados públicos relativos à atividade do Comissariado contra a Corrupção (CCAC) em Macau remontam a 2014, com o organismo a lidar com 865 participações – menos do que as 896 do ano anterior –, a maioria das quais a dar origem a investigações criminais (567). Os dados do CCAC não discriminam se os processos envolvem órgãos públicos ou agentes privados. Para o futuro, e com o agravamento da situação económica de Macau – que assistiu a quedas de receitas de jogo de 2,6% e 34,3% em 2014 e 2015, respectivamente – a Political and Economic Risk Consultancy espera um ainda maior impacto da corrupção. Segundo a consultora, “este ano, mais escândalos de corrupção poderão emergir - não porque a magnitude [do problema] está a aumentar, mas porque os negócios que eram alimentados pela corrupção na China terão maior dificuldade em sobreviver no atual ambiente”. ■

# 幾內亞比紹希望通過中國投資反擊政治危機

## Investimento chinês contra a crise política

路易士·馬吉爾·豐塞卡 LUÍS MIGUEL FONSECA



幾內亞比紹仍繼續處於政治不穩定中，但政府希望安撫潛在的外國投資者，稱，如果穩定再被打斷，將不再是軍人的錯，之前是軍人的原因

*A Guiné-Bissau continua a viver dias de instabilidade política, mas o Governo quer tranquilizar eventuais investidores estrangeiros, dizendo que, se for derrubado, já não será por culpa dos militares, como antes acontecia*

「我們現在的危機和以前不一樣」，今日與比索舉行的中葡論壇參與籌辦的葡語國家與中國企業家會議的幾位協調者之一Apolinário Carvalho提到。危機不同，因為它僅涉及政治和法院，街上已經沒有控制國家的穿軍服和拿槍的人。今日，當被問及發生了什麼變化，本次企業家會議的協調者們總結道，軍營的和平是潛在投資者重新考慮在幾內亞比索投資的原因，而不是選擇鄰國作為通往非洲的大門。「幾內

亞比索是西非的國際商務化平台」是本次中葡論壇參與籌辦的中國與葡語國家經貿合作企業家論壇的主題。

「政府的目標是將該國置於中國投資路線」，這一路線在其他非洲國家已經有顯著的規模，但在幾內亞比索仍有限，活動的另一位協調者Bruno Jauad提到。這一負責人確保「有明確的戰略」，但缺乏將紙上的想法轉換為實際的步驟——當被問及具體措施時，他提到一項有關各國之間投資的相互保護協定。

“A crise que temos neste momento não é a mesma que anteriormente”, refere Apolinário Carvalho, um dos coordenadores de um encontro de empresários lusófonos e chineses no âmbito do Fórum Macau, de hoje a 11 de abril, em Bissau. A crise é diferente porque envolve apenas políticos e tribunais, já não há homens de farda e metralhadora nas ruas, a controlar o país. Hoje, quando questionados sobre o que mudou, os coordenadores do encontro de empresários

resumem a esta paz nos quartéis aquilo que há de novo para eventuais investidores poderem pensar em investir na Guiné-Bissau, em vez de escolherem países vizinhos como porta de entrada em África. “A Guiné-Bissau como plataforma para a internacionalização empresarial na África Ocidental” é o lema do Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa – Fórum Macau.

“É objetivo do Governo colocar o país na rota do investimento chinês”, que já tem uma dimensão relevante noutros países africanos, mas é ainda reduzido na Guiné-Bissau, refere Bruno Jauad, outro dos coordenadores do evento. Aquele responsável garante que “existe uma estratégia definida”, mas faltam avanços que traduzam na prática as ideias que estão no papel – quando questionado sobre medidas concretas, aponta um estudo sobre acordos de proteção recíproca de investimentos entre

面對普遍存在的逍遙法外的氛圍中無效的正義，Jauad強調，「在幾內亞比索，私有財產沒有被粗暴踐踏」，不同於「在其他非洲國家」所發生的。軍方一直保持著「共和立場」，遠離政治進程，而不是製造國家政變和掌權——最近一次是2012年，使其得以在兩年內控制公共生活的多個領域。

Apolinário Carvalho以及政府的多位成員表示，這是積極的信號，但國防和安全部門的改革尚未以書面形式通過，許多前軍事領導人繼續留任。這一和其他可以令國家保持運作的結構性改革，在共和國總統何塞·馬里奧·瓦斯（José Mário Vaz）2015年8月辭退總理多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉（Domingos Simões Pereira）後陷入僵局，顯露出其根深蒂固的個人影響。

當全世界都認為2014年的選舉將最終使幾內亞比索穩定時，運動的同伴間意想不到的危機令國際捐助者震驚（凍結了援助），並導致國會的分裂，使國會失效，不知政府仍受國會大多數議員支持。投資者不喜歡這種不確定性，財政部長傑拉爾·馬丁斯警告稱，幾天前

estados.

À falta de outros argumentos, confrontado com a justiça inoperante o ambiente generalizado de impunidade, Jauad realça que “na Guiné-Bissau, a propriedade privada não foi grosseiramente violada”, ao contrário do que aconteceu “noutros países” africanos. Os militares têm mantido “uma postura republicana”, distanciando-se do processo político, em vez de fazer golpes de Estado e tomar o poder – o último foi em 2012 e permitiu-lhes controlar diversas áreas da atividade pública durante dois anos. Apolinário Carvalho assim como vários membros do Governo dizem que isto é um sinal positivo, mas a reforma dos setores da Defesa e Segurança ainda não passou do papel e muitos dos antigos dirigentes militares continuam em funções. Esta e as outras reformas estruturais que podem pôr o país a funcionar estão (mais uma vez) emperradas depois de o Presidente da República, José Mário Vaz, ter demitido o primeiro-ministro, Domingos Simões Pereira, em agosto de 2015, revelando um mal-estar enraizado a nível pessoal.

Quando o mundo inteiro pensava que as eleições de 2014 iam finalmente estabilizar a Guiné-

他結算了2015年3月布魯塞爾的資助者圓桌會議許諾的14億歐元援助的帳目。

由於政治不確定性，他遺憾地表示，仍只與16個合作夥伴中的8個合作夥伴有協議。不穩定造成不信任且拖延了結構改革，這意味著推遲改善，該國的所有部門都需要轟轟烈烈的改革，最需要的是衛生和教育、農業、漁業、基礎設施建設、司法或能源——中葡論壇這一會議的新聞發佈會在黑暗中開始，中途才恢復，在首都上周再次發生停電後。

### 旅遊業是當務之急

克服這麼多弱點的王牌是幾內

亞比索的生物多樣性和其潛在的旅遊潛力，正如2014年當選的當局在戰略計劃「Terra Ranka」2015-2020中所強調的。「我認為這是本國可以有所作為的部門」，2月發佈的幾內亞比索第一本旅遊指南的作者之一Joana Benzinho提到。距首都幾公里有80個島和小島（Bijagós群島）和大陸上幾十個可以探索的風景如畫的地方，可以供世界最貧窮國家之一冒險的投資者和遊客探索。Joana Benzinho為非政府組織「Afectos com Letras」的一個擔負社會團結使命的活動的志願者，首次到訪幾內亞編寫了這本指南。其中一個必須克服的障礙是「

幾內亞人不知道一本像這樣的指南的重要性」，這一指南以葡語、英語、法語和西班牙語出版。但通過歐盟的支持和新幾內亞政府物流方面的幫助，這本書最終出版了，其收入將用於幾內亞比索可持續旅遊推廣基金。

無論收入多少，Joana Benzinho對能夠「幫助規劃這一部門的行動」感到滿意。參觀島嶼和供投資者品嚐本地產品的美食展——例如高品質的鮮魚，幾乎全部銷往外國——都在中葡論壇的日程中。

這一在比索舉行的會議是抗擊該國「弱點」的政治意願的「信號」，組織者強調——預計如今會有實際效果。

本次企業家和機構組織的會議

將於8日起在比索一家裝修後的酒店舉行，期間還舉行了一場旅遊推廣機構會議。各國將於9日展示各自的投資環境以及被認為是增長引擎的這些行業的政策：農業、漁業、農產品加工業和旅遊業。

10日將舉辦有關基礎設施、能源和採礦座談會，11日將組織Bijagos島遊。中國與葡語國家經貿合作論壇，通常稱中葡論壇，在中國中央政府提倡下創建於2003年10月。

該論壇是中國與葡語國家（安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比索、莫桑比克、葡萄牙和東帝汶）之間的經貿交流推廣和合作組織，被澳門用來作為聯繫平台。■



政府的目標是將該國置於中國投資路線上

É objetivo do Governo colocar o país na rota do investimento chinês

Bruno Jauad

Bissau, a inesperada crise entre colegas de campanha surpreendeu os doadores internacionais (que congelaram apoios) e provocou divisões no Parlamento, deixando-o inoperante e sem se saber se o Governo ainda tem maioria que o suporte. É de incertezas como esta que os investidores não gostam, alertou o ministro das Finanças, Geraldo Martins, que há dias fez um balanço aos 1,4 mil milhões de euros de apoios prometidos na mesa redonda de doadores, realizada em março de 2015 em Bruxelas.

Devido à indefinição política, ainda só houve acordos com metade dos 16 parceiros, lamentou. A instabilidade gera desconfiança e atrasa as reformas estruturais, o que implica adiar melhorias de que o país precisa de forma clamorosa em todos os setores, desde logo na saúde e educação, mas também na agricultura, pescas, infraestruturas, justiça ou energia – a conferência de imprensa de apresentação do encontro do Fórum Macau começou às escuras e a eletricidade só voltou a meio, depois de apagões recorrentes na capital na última semana.

### Turismo é prioridade

O trunfo para compensar tantas

fragilidades é a biodiversidade da Guiné-Bissau e o seu potencial turístico, tal como destacado pelas autoridades eleitas em 2014 no plano estratégico “Terra Ranka” 2015-2020. “Acho que é o setor onde o país pode fazer a diferença”, refere Joana Benzinho, uma das autoras do primeiro guia turístico guineense, lançado em fevereiro.

São 80 ilhas e ilhéus (arquipélago dos Bijagós) a poucos quilómetros da capital e dezenas de lugares pitorescos por explorar no continente, mas só ao alcance de

✳ 危機不同，因為它僅涉及政治和法院，街上已經沒有控制國家的穿軍服和拿槍的人

A crise é diferente porque envolve apenas políticos e tribunais, já não há homens de farda e metralhadora nas ruas, a controlar o país

turistas ou investidores que se aventurem num dos países mais pobres do mundo. O guia nasceu a partir da informação que Joana Benzinho compilou para os voluntários que chegavam pela primeira vez à Guiné nas missões de solidariedade social da “Afectos com Letras”, organização não-governamental (ONG) que dirige. Um dos obstáculos que foi preciso ultrapassar foi “o desconhecimento dos guineenses acerca da importância de um guia como este” publicado em português, inglês, Francês e espanhol. Mas com o apoio da União Europeia e a ajuda logística do novo governo guineense, a publicação acabou por nascer e as receitas da sua venda vão reverter para um fundo de promoção do turismo sustentável na Guiné-Bissau.

Seja qual for o valor angariado, Joana Benzinho já se dará por satisfeita “se ajudar a planear” ações no setor. Visitas às ilhas e sessões gastronómicas para adoçar a boca dos investidores com produtos locais – como o peixe fresco de alta qualidade, quase todo capturado por países estrangeiros – estão no programa do Fórum Macau.

O próprio facto de o encontro se realizar em Bissau “é um sinal”

da vontade política em enfrentar “as fraquezas” do país, realçam os organizadores – agora espera-se pelos resultados práticos.

O encontro de empresários e órgãos institucionais vai decorrer num hotel renovado de Bissau a partir do dia 8, com uma reunião das agências de promoção de investimento. Cada país vai apresentar o respetivo ambiente de investimento no dia 9, bem como as políticas para setores considerados motores de crescimento: agricultura, pescas, agroindústria e turismo.

Para dia 10 estão agendados painéis sobre infraestruturas, energia e minas e no dia 11 será feita uma visita às ilhas Bijagós. O Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, mais conhecido como Fórum Macau, foi criado em outubro de 2003, por iniciativa do Governo Central da China.

Apresenta-se como uma organização de cooperação e promoção do intercâmbio económico e comercial entre a China e sete países de Língua Portuguesa (Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e Timor-Leste) que utiliza Macau como plataforma de ligação. ■

# 2020年非洲大陸將 再無衝突 Continente livre de conflitos em 2020

Oldemiro Baloi

莫桑比克政府展示了其對「非洲問題非洲解決」的信心，並預計2020年非洲大陸將再無衝突，儘管它承認聯合國安理會「擔負主要責任」

「無論是在剛果民主共和國還是索馬里，南蘇丹或是中非共和國，非洲人民都能在非洲聯盟和聯合國的庇護下，力爭於2020年實現無衝突大陸和無大型殺傷性武器的預期目標」，莫桑比克外長在「Amani Africa II (非洲和平)」軍事演習

評估大會的開幕式上說到。約200名代表出席本次會議，其中包括非洲聯盟和平與安全理事會專員，然而巴羅伊指出，「加強大陸的集體干預能力並不意味著拒絕國際社會的援助」，尤其是負有「維護國際和平與安全首要責任」的聯合

*O Governo moçambicano declarou a sua confiança em “soluções africanas para problemas africanos”, visando um continente livre de conflitos até 2020, embora reconhecendo a “responsabilidade primária” do Conselho de Segurança da ONU*

“Quer na República Democrática do Congo ou na Somália, no Sudão do Sul ou na República Centro Africana, homens e mulheres africanos, sob égide da União Africana ou das Nações Unidas, esforçam-se para lograr o almejado objetivo de um continente livre de conflitos e liberto do troar de armas até 2020”, assinou o chefe da diplomacia moçambicana, na abertura da reunião continental de avaliação ao exercício

Amani África II. Discursando para cerca de 200 delegados, incluindo o comissário da União Africana para a Paz e Segurança, Oldemiro Baloi observou, por outro lado, que “o reforço da capacidade de intervenção coletiva do continente não é uma rejeição da assistência da comunidade internacional”, nomeadamente do Conselho de Segurança da ONU, ao qual cabe “a responsabilidade

國安理會。巴羅伊提到2015年在亞的斯·亞貝巴、Lohatla和南非舉行的Amani Africa II (非洲和平) 演習，共有來自整個非洲大陸的5000個民兵部隊，軍隊和員警參演，也展現了非洲大陸的整裝就緒。

「在Lohara，我們確認儘管有很多複雜的挑戰，但非洲大陸已擁有批准、規劃、部署、引導、管理、維護和拆除『綠色頭盔』多維任務的必要能力」，莫桑比克外交合作部長指出。根據巴羅伊之言，這次演習也是向世界宣告，「非洲大陸有能力且有準備」，並「

primária de manutenção da paz e segurança internacionais”.

Baloi referiu-se ao exercício Amani África II, em Adis Abeba e em Lohatla, África do Sul, em 2015, envolvendo cinco mil efetivos civis, militares e policiais de todo o continente, como um sucesso e uma demonstração de prontidão do continente.

“Em Lohatla, confirmámos que, apesar dos desafios diversos e complexos, o continente possui a capacidade necessária para autorizar, planear, desdobrar, dirigir, gerir, manter e retirar missões multidimensionais dos ‘capacetes verdes’”, declarou o ministro dos Negócios Estrangeiros e Cooperação de Moçambique.

O exercício, segundo Baloi, foi também uma forma de dizer ao mundo que “o continente é capaz e está pronto” e “uma prova de que os problemas africanos devem e podem ter

證明非洲問題應該而且能夠有非洲自己的解決方案」。

然而，莫桑比克外交負責人卻警告演習暴露了仍需要克服的挑戰，並列舉了各經濟共同體，區域機制和成員國的軍事差距。他表示這些困難「組成了非洲部隊在全面作戰能力，警戒及有效部署方面的挑戰」，並強調履行大陸和地區簽訂的互不侵犯條約的重要性。

本次會議在馬布德拉開幕，為期一周，是莫桑比克任主席國的南共體（南部非洲發展共同體）機構用於國防和安全政策領域合作的分部。■

soluções africanas”.

No entanto, o chefe da diplomacia moçambicana alertou no entanto que o exercício identificou desafios ainda por superar, mencionando as disparidades militares das várias comunidades económicas, mecanismos regionais e Estados-membros. Estas dificuldades, referiu, “constituem desafios ao desdobramento efetivo de uma força africana em estado de alerta em plena capacidade operacional”, salientando a importância dos compromissos assumidos no âmbito dos pactos de não-agressão celebrados ao nível do continente e das regiões.

A reunião iniciada em Maputo, e que se prolonga durante uma semana, insere-se na presidência moçambicana do órgão da SADC (Comunidade de Desenvolvimento da África Austral) para a Cooperação nas Áreas de Política Defesa e Segurança. ■

# 南方共同市場和南部非洲優惠貿易協定 Mercosul e África Austral com acordos preferenciais

巴西外交部宣佈南方共同市場 (Mercosul) 和南部非洲關稅聯盟 (SACU) 之間的貿易優惠協定於4月01日生效。

據財政部的聲明，將達成協議的生產部門包括「化工、紡織、鋼鐵、塑膠、汽車、電子產品、資本貨物以及農產品」。

這一協定規定優惠幅度為10%，25%，50%和每邊1050個關稅細目的100%。

去年巴西出口到非洲國家集團的金額為13.6億美元，其中巴西記錄到約7.2億美元的貿易順差。

「該協議帶來的有利影響將主要體現在工業部門」，因為巴西出口到南部非洲關稅聯盟的三分之一是工業製成品，聲明中寫到。

巴西外交也表示，「南方共同市

場的各成員國將更容易進入一個由約6500萬消費者組成的有顯著經濟潛力的市場」。

該協議於2008年12月15日由南方共同市場的各成員國簽署，並在2009年4月3日由南部非洲關稅聯盟的成員國簽署。

南方共同市場誕生於1991年3月26日，其成員國包括阿根廷、巴西、巴拉圭、烏拉圭和委內瑞拉，還有作為候選國的玻利維亞，以及作為國家集團的厄瓜多爾、哥倫比亞、秘魯和智利。

這份以南部非洲關稅聯盟為基礎的協議於1910年簽署，但聯盟在其成員國獨立後，於1969年12月11日有所更新，目前包括南非、波札那、賴索托、納米比亞和史瓦濟蘭。

O acordo de preferências comerciais entre o Mercado Comum do Sul (Mercosul) e a União Aduaneira da África Austral (UAAA) entrou em vigor a 01 de abril, anunciou o Ministério das Relações Exteriores brasileiro. Segundo uma nota do Ministério, entre os setores produtivos que vão ganhar com o acordo estão o “químico, têxtil, siderúrgico, plástico, automotivo, eletroeletrônico e de bens de capital, além de produtos agrícolas”.

O acordo prevê margens de preferência de 10%, 25%, 50% e 100% para 1.050 linhas tarifárias de cada lado, acrescentou a tutela. As exportações brasileiras para o bloco de países africanos somaram 1,36 mil milhões de dólares no ano passado, tendo o Brasil registado um saldo comercial positivo de cerca de 720 milhões de dólares. “O impacto benéfico do acordo poderá ser sentido principalmente no setor industrial”, porque dois terços das exportações brasileiras para a UAAA são de produtos manufaturados, lê-se no comunicado. A diplomacia brasileira considerou ainda que “os países do Mercosul

## 該協議帶來的有利影響將主要體現在工業部門

### O impacto benéfico do acordo poderá ser sentido principalmente no setor industrial

passarão a ter acesso facilitado a um mercado de potencial económico significativo, constituído por cerca de 65 milhões de consumidores”

O acordo em causa foi assinado a 15 de dezembro de 2008 pelos países do Mercosul e a 03 de abril de 2009 pelos países da UAAA.

O Mercosul nasceu a 26 de março de 1991 e conta com Argentina, Brasil, Paraguai e Uruguai e Venezuela, tendo a Bolívia como candidato e o Equador, Colômbia, Peru e Chile como países associados do grupo.

O acordo na base da UAAA foi assinado em 1910, mas a união foi atualizada a 11 de dezembro de 1969, após a independência dos países, e atualmente integra África do Sul, Botsuana, Lesoto, Namíbia e Suazilândia.

# 支持創業教育 Apoiar o empreendedorismo

葡萄牙投入約15萬歐元支援佛得角中學的創業教育，根據賈梅士語言及合作研究所發佈的資訊。

該研究所在互聯網上發佈的聲明中表示將投入149939歐元的財政，支持以加強在普通及技術高中的創業課程。

根據賈梅士研究所之言，現在投入的資金加上2013年投入的約35.2萬歐元，約佔專案總價值的55%。

這個由佛得角體育及教育部、聯合國工業發展組織和賈梅士合作開發的項目，旨在將創業教學引進位於佛得角的六個群島：聖安唐島、聖文森特、薩爾、博阿維斯塔、馬尤和聖地牙哥的50所中學的其中12所。

創業教學自2014/2015學年開始引入，這一方案已為約230教師和領導人員提供培訓，惠及5900名9、10和12年級的學生。

Portugal reforçou com cerca de 150 mil euros o apoio ao ensino de empreendedorismo em escolas secundárias de Cabo Verde, segundo informação divulgada pelo Camões - Instituto da Cooperação e da Língua. Em nota divulgada na Internet, o instituto adianta que o apoio ao Programa Curricular de Empreendedorismo no Ensino Secundário Geral e Técnico será reforçado com um apoio financeiro de 149.939 euros.

O reforço agora decidido soma-se à contribuição de cerca de 352 mil euros efetuada em 2013, que, segundo o instituto Camões, correspondeu a 55% do valor global do programa.

Desenvolvido em parceria pelo Ministério da Educação e Desporto de Cabo Verde, ONUDI - Organização das Nações Unidas para o Desenvolvimento Industrial e Camões - Instituto da Cooperação e da Língua, o programa visa a



introdução do ensino de conteúdos de empreendedorismo em 12 das 50 escolas secundárias de Cabo Verde, localizadas em seis ilhas do arquipélago: Santo Antão, São Vicente, Sal, Boavista, Maio e Santiago.

Desde a sua introdução, no ano letivo 2014/2015, o programa já assegurou a formação de cerca de 230 professores e dirigentes e beneficiou cerca de 5.900 alunos do 9.º, 10.º e 12.º anos de escolaridade, segundo a nota.

### 2016MIECF

Macao International Environmental Co-operation Forum & Exhibition  
2016年澳門國際環保合作發展論壇及展覽

ufi Approved Event

www.macaomiecf.com

### 綠色經濟新動力 廢物管理創商機

Green Economy - Opportunities for Waste Management

主辦單位:  
Host:

中華人民共和國澳門特別行政區政府  
Government of the Macao  
Special Administrative Region of  
the People's Republic of China

#### 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

<p><b>特別支持單位 Special Supporting Organisations</b></p> <p>中國人民共和國國家發展和改革委員會 National Development and Reform Commission of the People's Republic of China 中國人民共和國科學院 Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China 中國人民共和國環境保護部 Ministry of Environmental Protection of the People's Republic of China</p> <p><b>協辦單位 Co-organisers</b></p> <p>福建省人民政府 People's Government of Fujian Province 江西省人民政府 People's Government of Jiangxi Province 湖南省人民政府 People's Government of Hunan Province 廣東省人民政府 People's Government of Guangdong Province 澳門特別行政區人民政府 People's Government of Macao 廣東省人民政府 People's Government of Guangdong Province 四川省人民政府 People's Government of Sichuan Province 貴州省人民政府 People's Government of Guizhou Province 雲南省人民政府 People's Government of Yunnan Province 香港特別行政區政府 Government of Hong Kong Special Administrative Region</p> <p><b>官方支持單位 Official Supporting Organisations</b></p> <p>歐洲聯盟駐港及澳門辦事處 Office of the European Union to Hong Kong and Macao 福建省環境保護廳 Fujian Provincial Environmental Protection Department 江西省環境保護廳 Jiangxi Provincial Environmental Protection Department 河南省環境保護廳 Henan Provincial Environmental Protection Department 廣東省環境保護廳 Guangdong Provincial Environmental Protection Department 廣西壯族自治區環境保護廳 Guangxi Zhuang Autonomous Regional Environmental Protection Department 河南省生態環境廳 Department of Ecology and Environment Protection of Henan Province 四川省環境保護廳 Sichuan Provincial Environmental Protection Department</p>	<p><b>貴州省環境保護廳</b> Guizhou Provincial Environmental Protection Department <b>雲南省環境保護廳</b> Yunnan Provincial Environmental Protection Department <b>香港特別行政區政府環境保護署</b> Environmental Protection Department, The Government of the Hong Kong Special Administrative Region <b>葡萄牙環境局</b> Portuguese Environment Agency, Public Institute (APA, UE) <b>澳門特別行政區政府環境局</b> Macao Government Information Bureau, The Government of the Macao Special Administrative Region <b>澳門特別行政區政府經濟發展局</b> Special Administrative Region Economic Bureau, The Government of the Macao Special Administrative Region <b>澳門特別行政區政府辦公室</b> Macao Government Secretariat Office, The Government of the Macao Special Administrative Region <b>澳門經濟委員會</b> Macao Economic Committee, The Government of the Macao Special Administrative Region</p> <p><b>業界支持單位 Industrial Supporting Organisations</b></p> <p>中國環境保護產業協會 China Association of Environmental Protection Industry 中國鋼鐵協會 European Union Chamber of Commerce in China 中國石油和化學工業協會 China Petroleum and Chemical Industry Association 中國機械工業進口貿易商會 China Chamber of Commerce for Import and Export of Machinery and Electronic Products <b>澳門生產力暨科技轉移中心</b> Macao Productivity and Technology Transfer Centre <b>澳門中藥總商會</b> Macao Chamber of Commerce <b>澳門海味商會</b> Industrial Association of Macao <b>澳門出入口商會</b> Macao Importers &amp; Exporters Association <b>澳門紡織商會</b> Macao Textile Merchants Association <b>澳門酒樓商會</b> Macao Diner's Association <b>澳門銀行公會</b> The Macao Association of Banks <b>澳門建築業商會</b> Macao Association of Building Contractors and Developers <b>澳門中區企業協會</b> The Macao Chinese Entrepreneurs Association</p>	<p><b>澳門中小企業協會</b> The Macao Small and Medium Enterprises Association <b>澳門環境保護產業協會</b> Macao Association of Environmental Protection Industry <b>澳門節能協會</b> Macao Energy Saving Association <b>澳門建設商會</b> Macao Construction Association <b>澳門工程師學會</b> Macao Engineer Association <b>澳門建築師協會</b> Architects Association of Macao <b>澳門科學技術發展協會</b> Macao Association for Promotion of Science and Technology <b>澳門經濟學會</b> Macao Economic Association <b>澳門大學</b> University of Macao <b>澳門理工大學</b> Macao Polytechnic Institute <b>澳門酒店及酒樓商會</b> Macao Hoteliers and Inkeepers Association <b>澳門酒店協會</b> Macao Hotel Association <b>澳門國際綠色環保發展聯盟</b> Macao International Green Organiser Green <b>澳門生態學會</b> Macao Biological Society <b>澳門環保協會</b> Associação de Defesa do Ambiente de Macao <b>澳門建築師工程師學會</b> Macao Construction Machinery Engineering Association <b>澳門機械工程師學會</b> The Macao Institution of Electrical and Mechanical Engineers <b>廣東省出口商會</b> Guangdong Chamber of Commerce of Importers &amp; Exporters <b>香港海味商會有限公司</b> Hong Kong Association of Energy Services Companies Limited <b>香港生產力促進局</b> Hong Kong Productivity Council <b>香港科學發展協會</b> Hong Kong Science and Technology Development Council <b>獨立電力生產商協會</b> Independent Power Producers Forum <b>香港歐洲商會</b> European Chamber of Commerce in Hong Kong <b>香港工業總會</b> Federation of Hong Kong Industries</p>
--	--	---

2016年澳門國際環保合作發展論壇及展覽感謝所有國內外相關機構、代表團以及來自各國/地區的支持代表、參展商、專業觀眾及技術專家對此次活動的參與及支持。  
Special acknowledgement from 2016MIECF to the participation and support of all relevant national and overseas organisations, delegations, exhibitors, professional visitors and technical visit venues.

官方承辦單位:  
Host Co-ordinators:

澳門特別行政區政府部門  
Government Agencies of the  
Macao Special Administrative Region

圖文 pub

# 黃熱病死亡個案

## Morte amarela

30年前，安哥拉人生活在最糟糕的黃熱病疫區，有數百人死亡

*Angola vive a pior epidemia de febre-amarela de há 30 anos, com centenas de mortes*



有那些不屬於專業委員會及正涉嫌不專業操守的人。這兩個運動，其他人的例子，要求人們捐獻金錢以採集設備、藥品及人力資源。他們還要求在主權基金的這場戰鬥中使用——50億美元——或者在石油突破每桶買\$100美元的那些年所積累的儲備。

一些知名人士紛紛加入聲援活動，包括安哥拉總統的女兒及商人伊薩貝爾·多斯桑托斯，分享其在Instagram帳戶的呼籲，但其態度產生了抗議浪潮及有些評論少了自我。聯合電信公司，由伊薩貝爾·多斯桑托斯擁有多數股權，捐贈2.5萬美元，推出一款名為停止瘧疾活動。若澤·愛德華多·多斯桑托斯的另一個女兒，議員奇薩·桑托斯出現在公共電視台，捐贈給醫院手套、口罩、注射器和一次性材料。

### 系統欺詐

全球基金進行的調查顯示，由衛生部高級職員提出350萬美元的偏差。衛生部管理技術單位財政主任索尼婭·內維斯，是在一個涉及支付「未交付的貨物和服務」過程中的主要目標。

全球基金是抗擊愛滋病、結核病和瘧疾項目中的主要資助者，現在加入了黃熱病。使用該基金的目的是打擊和減少這些疾病的死亡率。但是，由於被調查，全球基金從2014年起開始被凍結。■

「每個家庭都用桶裝水——都是黃色的——20升、澡盆、香皂……必須為死者沐浴。超過20具屍體散落在家門外洗滌，穿著挺拔向親人作最後告別。在地面上，水不流動。從死者取出的血、廢棄塑膠、手套、口罩、抹布及衣服混在一起。在同一個地方也有腐爛水的堵塞化糞池」，安哥拉記者拉斐爾·馬克斯介紹了太平間的後部。由於公共系統沒有響應；其附近充滿了黑暗貿易。這不是安哥拉第一次經歷相同的情況。30年前也發生過，但世界衛生組織說，現在爆發得將更大，而相關的死亡人數：198人死亡；129人在羅安達。

### 瘧疾在前

使情況變得更糟，瘧疾正在肆虐。在短短兩週內，安哥拉首都

已造成約5萬人死亡，瘧疾已被確認為死亡的主要原因。每年，有三百多萬的臨床病例——6000人死亡——在約25萬人口中。死亡率估計為14000，是有史以來最高之一，現今安哥拉是嬰兒死亡率較高的國家之一——五歲以下兒童，世界衛生組織警告。安哥拉Expansão報紙，安哥拉唯一的私人日報，錄得每天500人死亡。累積的垃圾和暴雨加劇了疫情。

安哥拉衛生部長路易士·戈麥斯·珊博承認，在國家醫院遇到的情況是混亂的，並承認瞭解到羅安達形勢的嚴峻性，世界衛生組織已經展開了大規模的疫苗接種活動，該疫苗已經令88%人口免疫。另將增加3000萬美元預算用於購買疫苗、藥品和醫療用品。總而言之，只有7.7%國家預算被分配到醫療，根據2013年世界衛生組織的數據，

這是南部非洲國家的最低值。儘管戈麥斯·珊博排除在羅安達宣佈緊急狀態的可能性。

### 公司的回應

已經有多個支援運動，包括通

.....

“Cada família leva o seu bidão com água - são todos amarelos - de 20 litros, banheira, sabão... O necessário para darem banho aos seus mortos. Mais de 20 corpos espalhados a serem lavados ao ar livre pelos familiares, vestidos e apumados para o adeus final aos entes queridos. No chão, as águas não escorrem. Misturam-se com sangue, com os plásticos abandonados, luvas, máscaras, panos, roupas retiradas dos

過社交網絡Facebook，由聖貝納迪諾大衛兒科醫院自行發起的絕望呼救後，公佈「27名兒童在一個週末全死亡」。同時，開創了在安哥拉中央網站一個公開請願，要求醫院應急預案，要求醫生的合作，但只

mortos. Há uma fossa entupida, com águas putrefactas, no mesmo local”. Rafael Marques, jornalista angolano, descreve assim as traseiras da morgue. Como o sistema público não há capacidade de resposta; à sua volta florescem negócios escuros.

Já não é a primeira vez que Angola vive este mesmo cenário. Há 30 anos foi idêntico, mas a Organização Mundial de Saúde diz que este surto é agora maior e

tem mais mortes associadas: 198 óbitos; 129 em Luanda.

### Malária à frente

Para tornar o cenário ainda pior, a malária está em ebulição. Em apenas duas semanas terão morrido cerca de 50 mil pessoas na capital angolana, tendo a malária sido confirmada como principal causa de morte. Anualmente, há cerca três milhões de casos clínicos – 6 mil

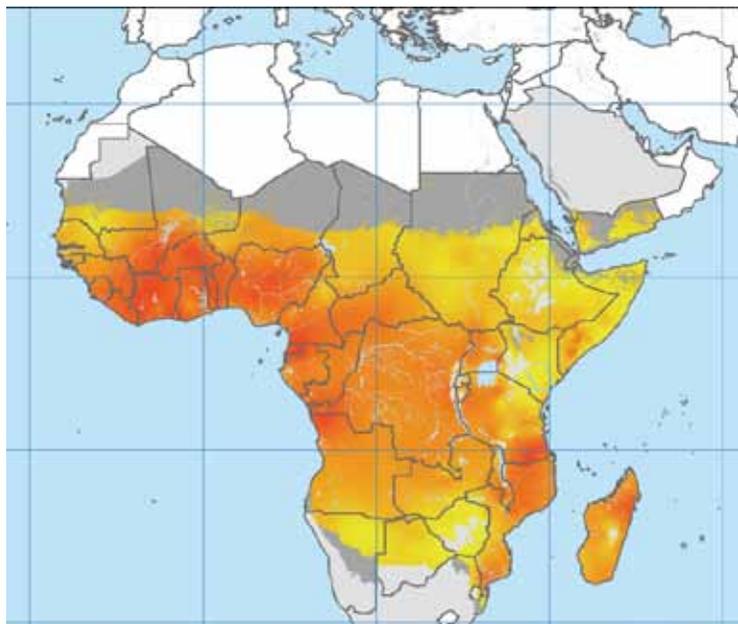
óbitos - numa população a rondar os 25 milhões de habitantes.

A taxa de mortalidade, estimada em 14 mil, é uma das mais elevadas de sempre, sendo hoje também Angola um dos países onde a mortalidade infantil - crianças com menos de cinco anos - é mais elevada, alerta Organização Mundial de Saúde. O jornal Expansão, único diário privado angolano, dá conta de 500 mortos por dia. Lixo acumulado e chuvas abundantes agravam a situação de epidemia.

O ministro angolano da Saúde, Luis Gomes Sanbo, admite que o cenário vivido nos hospitais nacionais é caótico e reconhece a gravidade da situação em Luanda, tendo entretanto informado estar já em curso uma campanha de vacinação massiva promovida pela OMS, que já imunizou 88% por cento da população. Haverá um reforço orçamental de 30 milhões dólares para compra de vacinas, medicamentos e material médico. Feitas as contas, apenas 7.7% do Orçamento Geral do Estado é destinado à Saúde, sendo esta a mais baixa dos Estados da África Austral, segundo dados da OMS relativos a 2013. Apesar desta situação, Gomes Sanbo descarta a possibilidade de declarar estado de emergência em Luanda.

### Resposta da sociedade

Houve diversos movimentos de apoio, nomeadamente através da rede social Facebook, após o pedido desesperado de ajuda promovido pelo próprio Hospital Pediátrico David Bernardino, que divulgou o nome das “27 crianças morreram num único fim-de-semana”. Ao mesmo tempo criou-se uma petição pública no site Central Angola, exigindo um plano de emergência hospitalar, que pede a colaboração dos médicos, mas apenas daqueles que não pertencem ao Comité da Especialidade, que está sob suspeita de falta de profissionalismo.



■ 非洲地區瘧疾的傳播風險——顏色（越紅，風險越高）  
Áreas africanas de risco de transmissão de malária - a colorido (quanto mais avermelhado, maior o risco)

Estes dois movimentos, a exemplos de outros, pedem à população que contribua monetariamente para a aquisição de equipamentos, medicamentos, recursos humanos. Exigem também que seja utilizado neste combate parte do Fundo Soberano - cinco mil milhões de dólares - ou as reservas acumuladas durante os anos em que o petróleo foi vendido acima dos 100 dólares por barril.

Várias personalidades famosas têm aderido às campanhas de solidariedade, nomeadamente a empresária e filha do presidente angolano, Isabel dos Santos, que partilhou o apelo na sua conta de Instagram, atitude que gerou ondas de protesto e alguns comentários menos próprios. A Unitel, empresa de telecomunicações maioritariamente detida por Isabel dos Santos doou 25 mil dólares e lançou uma campanha denominada Stop malária. A outra filha de José Eduardo dos Santos, a deputada Tchizé Santos, apareceu

na televisão pública a doar luvas, máscaras, seringas e materiais descartáveis para os hospitais.

### Fraudes no sistema

Uma investigação levada a cabo pelo Fundo Global revelou um desvio de 3,5 milhões de dólares efetuados por pessoal de topo do Ministério da Saúde. A coordenadora financeira da Unidade Técnica de Gestão do Ministério da Saúde, Sónia Neves, é a principal visada num processo que implica o pagamento de “bens e serviços que não foram entregues”.

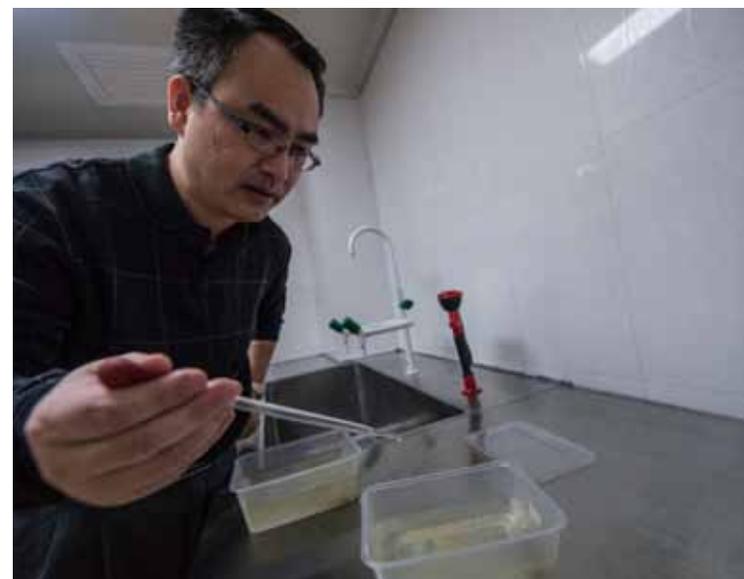
O Fundo Global é o principal financiador de programas contra a Sida, tuberculose e malária, juntando-se agora a febre amarela. O uso deste fundo destina-se a combater e a reduzir as taxas de mortalidades destas doenças. Contudo, devido à investigação, o Fundo Global encontra-se congelado desde 2014. ■

## 中國再發現一宗黃熱病 Mais um caso detetado no interior da China

**衛**生局收到內地衛生部門最新通報，福建省再新增 1 例輸入性黃熱病，患者為 18 歲男性，福州福清市人。該市民隨父母在安哥拉居住，出現徵狀並在當地接受治療。他回到福建，三天後經福建衛生部門檢測患者樣本黃熱病病毒核酸呈陽性。根據患者流行病學史、臨床表現和實驗室檢測結果，確診該病例為輸入性黃熱病病例。目前，患者 在醫院隔離

觀察治療，精神狀態良好。黃熱病主要是通過伊蚊叮咬而傳播的急性傳染病，主要在中南美洲和非洲的熱帶地區流行。至今在亞洲地區沒有錄得任何案例，而目前針對黃熱病無特異性的治療方法，主要以對症治療及支持治療為主，該病已有疫苗可預防。

衛生局呼籲，市民前往黃熱病流行地區旅行之前，可考慮接種疫苗，及應注意預防被蚊叮咬。 ■



**O**s Serviços de Saúde foram notificados pela autoridade de saúde do Interior da China, para o registo de mais um (1) caso importado de infecção por febre-amarela detectado num homem com 18 anos de idade, proveniente da Cidade Fuzhou fuqing, Província de Fujian. Este cidadão que mora em Angola com a família, apresentou sintomas e recorreu a consulta médica local.

Regressou à Província de Fujian, tres dias depois efectuando o teste ao vírus febre amarela, o mesmo revelou positividade. De acordo com o quadro clínico e o resultado do teste laboratorial, o caso foi confirmado como um caso importado de febre amarela no Interior da China. O doente está internado sob isolamento e o

seu estado clínico é considerado estável, o estado mental está bem. A febre-amarela é uma doença transmissível aguda, transmitido principalmente por picadas de mosquitos Aedes, em regiões tropicais da América Central e do Sul e da África. Até agora não tinha sido registado nenhum caso em regiões asiáticas. Ainda não existe tratamento específico contra a febre-amarela, baseando-se principalmente em tratamentos sintomáticos e de suporte. Contudo existem vacinas para a prevenção da mesma.

Os Serviços de Saúde apelam aos residentes que antes de viajar para lugares onde existam surtos de febre-amarela, devem prevenir através da vacinação, devendo tomar medidas para evitar picadas de mosquitos. ■

48

百萬元羅安達九個主要醫院的預算

milhões de dólares  
Orçamento para nove principais hospitais em Luanda

150

百萬元總統府安全辦公室的預算

milhões de dólares  
Orçamento para Casa de Segurança do Presidente da República

53.000

百萬元國防預算，包括教育和衛生

milhões de dólares  
Orçamento para a Defesa, praticamente o mesmo que a Educação e Saúde juntos

# 下屆總統在避稅天堂名單上 Próximos do Presidente em lista sobre paraísos fiscais

根據國際調查記者同盟 (ICIJ) 進行的調查，下屆中國高層領導人，包括國家主席習近平和前總理李鵬，通過前公司隱藏資產

*Pessoas próximas de altos dirigentes chineses, incluindo do Presidente Xi Jinping e do ex-primeiro-ministro Li Peng, estão ligadas a escândalos em paraísos fiscais através de empresas de fachada, segundo uma investigação do Consórcio Internacional de Jornalistas de Investigação (ICIJ)*

**根** 據巴拿馬律師事務所 Mossack Fonseca 分析 1150 萬份文件後，國際調查記者同盟 (ICIJ) 調查一百多家媒體，於今天透露 140 名政治家或國際知名人士已經把資產放到避稅天堂。其中中國高層官員或家庭成員代表鄧家貴，為習近平姐姐的丈夫。ICIJ 表示，2009 年，當習近平為中國共產黨中央政治局常委 (PCC) (該國權力的峰會) 成員時，尚未成為國家主席，鄧已是英屬維爾京群島的空殼公司唯一股東。2012 年 6 月，調查習近平家族的財富，彭博已經透露，鄧家貴和他的妻子持有百萬美元的房地產資產和金融證券。自 2012 年年底上台後，習近平表示願意通過範圍廣泛的調節活動，打擊腐敗，其有效性受到觀察員爭議。通過 ICIJ 審查律師的文件，還推測李小琳 (李鵬之女)，1987 年和 1998 年間的中國總理。李小琳與她的丈夫一起，為列支敦士登基金會的受益者，通過在英屬維爾京群島註冊的公司控制，當時他的父親仍在職位上。賈慶林的孫女，中共中央政治局常委的前成員，當時為幾家公司的唯一「離岸」股東，通過在中國離散組織控制。

「巴拿馬的文檔」為眾所周知的名單，同時參考 Patrick Devillers，法國建築師通過皮包公司，幫助前領導人薄熙來的妻子收購在法國的房地產，由一個商人的賄賂資金所操作。這些啟示遵循 ICIJ 先前的調查，顯示出在 2014 年 1 月接近 22 萬名來自中國大陸和香港參與「離岸」公司的富裕客戶。 ■



Depois de analisar 11,5 milhões de documentos da empresa de advogados panamiana Mossack Fonseca, o Consórcio Internacional de Jornalistas de Investigação (ICIJ), numa investigação que envolve mais de uma centena de órgãos de comunicação social, revelou esta semana que 140 responsáveis políticos ou personalidades internacionais tinham colocado ativos em paraísos fiscais. Entre os familiares ou pessoas próximas de altos responsáveis chineses figura Deng Jiagui, marido da irmã mais velha de Xi Jinping. Em 2009 – quando Xi era membro do comitê permanente do Politburo do Partido Comunista Chinês (PCC), a cúpula do poder no país, mas ainda não Presidente – Deng tornou-se o único acionista de duas empresas de fachada nas Ilhas Virgens britânicas, revelou o ICIJ. Em junho de 2012, numa investigação sobre a fortuna da família de Xi Jinping, a Bloomberg já tinha revelado que Deng Jiagui e a sua mulher detinham milhões de dólares em ativos imobiliários e títulos financeiros. Desde a sua ascensão ao poder, no final de 2012, Xi Jinping manifestou vontade de combater a corrupção, através de uma vasta campanha bastante mediatizada, cuja eficácia

é contestada por observadores.

Nos documentos panamianos analisados pelo ICIJ, figura igualmente o nome de Li Xiaolin, filha de Li Peng, primeiro-ministro chinês entre 1987 e 1998.

Li Xiaolin era, juntamente com o marido, beneficiária de uma fundação no Liechtenstein, controlada por uma empresa registada nas Ilhas Virgens britânicas, na época em que o seu pai estava em funções. A neta do Jia Qinglin, ex-membro do comitê permanente do Politburo do PCC, era então o único acionista de várias sociedades “offshore”, através das quais controlava discretamente os grupos na China. “Os Documentos do Panamá” - nome pelo qual é conhecida a lista - referem também Patrick Devillers, arquiteto francês que ajudou a mulher do antigo dirigente Bo Xilai a adquirir – através de uma empresa de fachada – uma propriedade imobiliária em França, uma operação financiada por subornos de um homem de negócios. Estas revelações seguem uma investigação anterior do ICIJ, que em janeiro de 2014 mostrou como perto de 22.000 clientes ricos oriundos do interior da China e de Hong Kong estavam implicados nas empresas “offshore”. ■

這份名單包括商業世界的富豪，居第二世界經濟的政治精英，亦包括前國家主席胡錦濤、習近平、鄧小平和前任總理溫家寶。

南華早報 (South China Morning Post) 報導通過 Mossack Fonseca 律師事務所表示，香港成龍影星持有至少六間管理公司

但根據 ICIJ，如律師事務所的很多客戶一樣，也沒有證據證明陳將公司用於非法目的。

Na lista figuram magnatas do mundo dos negócios, e pessoas da elite política da segunda economia mundial, incluindo figuras próximas do antigo Presidente Hu Jintao, de Xi Jinping, de Deng Xiaoping, e do ex-primeiro-ministro Wen Jiabao.

A estrela de cinema de Hong Kong Jack Chan detém pelo menos seis empresas geridas através do escritório de advogados Mossack Fonseca, escreve o jornal South China Morning Post.

Mas, tal como muitos clientes da respetiva empresa de advocacia, não há provas de que Chan tenha usado as suas empresas para propósitos ilícitos.

# 中捷關係出現新曙光

## Uma nova era nas relações sino-checas

JEREMY GARLICK ■

2016年3月28日對中國與捷克共和國的關係而言，是一個特殊的日期。是歷史性的第一次，自1993年成為一個獨立國家後，中國國家主席訪問的中歐國家

習 近平訪問布拉格，在某種程度上，是2015年9月中國慶祝第二次世界大戰結束時，捷克總統米洛什·澤曼到北京訪問。澤曼總統為28個歐盟領導人中唯一一個參加慶典的。因此他的訪問，中國學者認為高度受到中國領導人的讚賞。

它使中捷關係在二十年後，主要是捷方缺乏合作興趣，得到一個快速巨變的跡象。這是因為捷克的領導人，像歐盟許多政治家，往往對北京的國內事務管理政策持批評態度。

總部已設於上海的中國CEFC能源，是中國第六最大的私營公司，已注資捷克啤酒、足球隊，兩家航空公司和兩間旅行社，如捷克斯洛伐克金融集團。公司還在布拉格的中心擁有兩大建築。CEFC顯然是尋求出售一些股份給其他中國投資者，以作為北京與布拉格之間的橋樑公司。

中國旅客到訪保存完好的布拉格的數字正在迅速增加，不斷增長的度假者數字使首都的魅力無可否認。2015年遊客超過了25萬，這個數字現在每月上升

*O dia 28 de março de 2016 é uma data especial nas relações da China com a República Checa. É a primeira vez na história que um presidente chinês visita o país da Europa Central desde que se tornou uma nação independente em 1993*

O presidente Xi Jinping está de visita a Praga para, em certa medida, retribuir a visita do presidente checo Miloš Zeman a Pequim em setembro de 2015 quando participou nas celebrações assinalando o fim da Segunda Guerra Mundial. O presidente Zeman foi o único dos 28 líderes da União Europeia a participar nas celebrações. Logo, a sua

10% a 20%. 海南航空在2015年推出北京至布拉格直航，中國東方正計劃六月航線連接上海和布拉格。

還有布拉格建立在中歐中國金融中心的說法。然而，這是由捷克經濟學家 Vilém Semerák 在 CERGE-EI 研究所認為，這是一個不可行的選擇：特別是因為倫敦已經開始作為一個通往歐洲對中國非常有效的巨額融資，而布拉格與發達的金融部門根本無法抗衡。

另澤曼總統表示將希望中國的支出能成為連接多瑙河、奧德和易北河河流的管道。這樣的航道可以提高中歐運輸和貿易連接，連接波蘭、捷克和奧地利。但是成本估計約在100億美元以上。還有待澤曼總統能否說服中國投資者為巨大而艱鉅的項目提供一個不確定的結果。但運河可能非常適合中國在東亞和中歐之間實現「一帶一路」的目標和「16+1」計劃來建立21世紀的絲綢之路，這有可能吸引到習主席和中國的投資者。

這次訪問使布拉格在絲綢之路經濟帶的結尾上，給出的戰略位置具有相當大的潛力，在緊挨著鄰近的歐洲強敵德國，使雙方具長遠利益。對澤曼總統的任務是說服對捷克持懷疑態度的公眾，深化中國在其國家關係的興趣，而對於習的任務是，說服中國投資者，認為中歐是有利益的。

總部已設於上海的中國CEFC能源，是中國第六最大的私營公司，已注資捷克啤酒、足球隊，兩家航空公司和兩間旅行社，如捷克斯洛伐克金融集團。 ■

visita, segundo os académicos chineses, foi extremamente bem recebida pelos líderes chineses.

Foi também tida como sinal de uma rápida mudança nas relações sino-checas, após duas décadas durante as quais houve uma falta de interesse em cooperar, principalmente do lado checo. Isto deveu-se ao facto de os líderes Checos, tal como muitos políticos na UE, terem tendência a ser críticos das políticas de Pequim relativamente ao funcionamento dos seus assuntos internos.

A CEFC China Energy, uma empresa sediada em Xangai que é a sexta maior empresa privada da China, já comprou participações numa empresa de cervejaria, num clube de futebol, em duas companhias aéreas e em duas agências de viagens checas, assim como num grupo financeiro checoslovaco. Possui também dois grandes edifícios no centro de Praga. A CEFC está aparentemente a procurar vender algumas destas participações a outros investidores chineses, agindo assim como

uma empresa-ponte entre Pequim e Praga. O turismo chinês à bem preservada cidade histórica de Praga está rapidamente a aumentar à medida que os turistas em férias entram cada vez mais em sintonia com os charmes incontestáveis da capital. Os turistas ultrapassaram os 250.000 em 2015, com os números a subirem atualmente 10 ou 20 por cento em cada mês. A Hainan Airlines lançou uma ligação direta Pequim-Praga em 2015, e a China Eastern tenciona ligar Xangai a Praga em junho.

Fala-se também de estabelecer Praga como um centro financeiro chinês na Europa Central. Isto, no entanto, é considerado pelo economista Checo Vilém Semerák, do respeitado instituto de investigação CERGE-EI, como uma opção pouco viável: em particular porque Londres já está a começar a servir como uma porta altamente eficaz para entrada da alta finança chinesa na Europa, e o setor financeiro muito menos desenvolvido

de Praga simplesmente não será capaz de competir.

O presidente Zeman também tem alegadamente esperanças em relação a um esforço chinês no seu sonho de um canal que ligue os rios Danúbio, Oder e Elba. Tal hidrovía seria capaz de melhorar as ligações de transporte e comércio na Europa Central, ligando a Polónia, a República Checa e a Áustria. No entanto, o seu custo está estimado em mais de 10 mil milhões de dólares. Ainda resta saber se Zeman conseguirá persuadir os investidores chineses a contribuir para um projeto de tal imensidão e dificuldade com um resultado incerto. Mas uma vez que o canal poderá talvez adequar-se aos objetivos das iniciativas chinesas “Faixa e Rota” e “16+1” de construir uma Rota da Seda do século XXI entre o Leste Asiático e a Europa Central, é possível que seja do interesse do Presidente Xi e dos investidores chineses.

A visita oferece um importante potencial, dada a localização estratégica de Praga no fim da Faixa Económica da Rota da Seda e em estreita proximidade com a poderosa Alemanha, de forma a resultar em benefícios mútuos a longo prazo. A tarefa de Zeman será a de persuadir o cético público checo de que o aprofundamento das relações com a China é do interesse do país, enquanto a tarefa de Xi será a de persuadir os investidores chineses de que existe potencial de lucro na Europa Central. ■

 <b>CASA DE PORTUGAL</b> EM MACAU 澳門葡人之家協會		Escola de Artes e Ofícios  School of Arts and Crafts
 <h2 style="text-align: center;">ARRAIOS</h2> <p style="text-align: center;">monitora/monitor: Isabel Fernandes</p>		
horário/schedule: <b>Sábados</b> <b>Saturdays</b> 15h00 - 18h00	30 horas/hours 10 sessões/sessions início/start: 09/04/2016 fim/finishes: 11/06/2016	preço/price: <b>MOP 900*</b>
língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English**		patrocínio/sponsor: Fundação Macau
local/venue: na sede da CPM/CPM main office: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau número máximo de participantes/maximum number of participants: 10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo este efetiva mediante o pagamento de propina). 10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).		
Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ/DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment. * Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ. Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy. ** Aulas com tradução em Cantonense/Mandarin sempre que o número de alunos o justifique./Sessions with Cantonese/Mandarin translation when the number of students justifies it.		
morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818		www.casadeportugal.org portugal@macau.ctm.net

# 小米電飯煲如何詮釋當今新國貨標準？ Os novos padrões dos produtos nacionais

耿彪 GENG BIAO ■

小米推出了電飯煲，記得在剛剛過去的兩會上董明珠和雷軍就針對電飯煲問題進行了探討

如今，小米在格力之後也相繼推出電飯煲並說國人再也不要必要去日本購買電飯煲了。基於近年來國人紛紛到國外購買產品，而初期大家對於國外產品太推崇了，以至於受到一些國人的不理解，但是真正明白國外的電飯煲產品好在哪裡，你才會認識到產品差距在哪裡，為什麼要到日本去買電飯煲，而新國貨似乎從小米這裡開始孕育

從去年開始，工匠精神被大家重新提出來，希望以此來重塑國產品牌。但是，在行業中來講，各種信息的不對稱以及從原料到產品製造整個過程的技術標準的門檻限制，致使好多產品不得不尋求海外資本，對於整個行業來說都是巨大的損失。那麼，從小米看來，新國貨到底如何定義？

小米之前只是做手機的，到後來衍生到小米電視，小米空氣淨化器，再到現在的電飯煲，小米將產品拆分開來，告訴用戶為什麼產品要這麼賣，好在哪裡，將產品的

.....

*A Xiaomi lançou uma panela de arroz elétrica. É de lembrar que nas recentes reuniões do Congresso Nacional do Povo e da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, Dong Mingzhu e Lei Jun discutiram as questões relacionadas com este produto*

Agora, após a Gree, também a Xiaomi lançou uma panela de arroz elétrica, afirmando que os chineses já não têm necessidade de ir ao Japão para comprar este utensílio. Já há muito tempo que os chineses têm uma grande estima pelas



■ 小米子品牌米家發佈第一個智能電飯煲產品  
A Xiaomi introduziu a sub-marca Mi Ecosystem (ou Mijia na China) e lançou o seu primeiro produto - a panela inteligente para cozinhar arroz

零件一一呈現出來，幫助用戶進行選擇。當然，這樣的產品理念已經從小米手機開始，一直到如今顛覆了多個行業。或許對於小米來說，作為一個行業顛覆者的形象似乎更有說服力和競爭力，所以，小米依然在踐行，米家品牌的上線就是很好的例

marcas estrangeiras, algo que para alguns cidadãos nacionais é incompreensível. Porém, se conseguirmos verdadeiramente entender os pontos fortes das panelas de arroz elétricas produzidas no estrangeiro, seremos capazes de avistar as diferenças entre os produtos nacionais e estrangeiros, de entender o porquê de ir ao Japão comprar as panelas elétricas e a razão pela qual a Xiaomi é o berço dos novos produtos da China.

Desde o ano passado, a mestria do fabrico tem sido um assunto novamente levantado por todos, existindo a esperança de uma reinvenção das marcas nacionais. No entanto, em termos industriais, a assimetria da diversa informação bem como os limites da tecnologia aplicada em todo o processo de fabrico, desde as matérias-primas até ao produto final, resulta em que muitos destes produtos tenham que procurar capital no exterior, o que é uma enorme perda para toda a indústria. Então, olhando para a Xiaomi, como podemos definir os novos produtos chineses?

Antes, a Xiaomi apenas produzia telemóveis, e posteriormente estendeu a sua área de

子。如果說小米之前的note系列手機的嘗試是失敗的，那麼米家的嘗試就是note的升級版。雖然對於用戶來說小米已經是發燒的形象，至於note系列主打高端市場並沒有被用戶所認可，反而紅米在千元機

produção às televisões, purificadores de ar, e às atuais panelas elétricas. A Xiaomi segmenta os seus produtos, informa os utilizadores das razões para o fazer, dos seus pontos fortes e dos seus vários componentes, ajudando os consumidores nas suas escolhas. No que respeita à Xiaomi, ter uma imagem de superioridade na indústria parece tornar a marca mais competitiva e atrativa, o que a leva a continuar a seguir essa estratégia, e a implementação da marca Mijia é um bom exemplo disso.

Se a anterior série de telemóveis Note da Xiaomi falhou, a Mijia é então uma versão atualizada dessa tentativa. Apesar de os utilizadores terem a “febre” da Xiaomi, a série Note de segmento alto não teve uma grande aceitação. Em vez disso, o Redmi tem obtido uma enorme vantagem no segmento dos telemóveis de mil yuans.

Não posso deixar de referir o ano de espera pelo Xiaomi 5, os quase 16 milhões de reservas, a criação do Xiaomi Exploration Lab, e a criação da marca Mijia no seu novo plano para o “Ecosistema Mi”. Ao longo de

市場取得了巨大的優勢。不得不說小米5的一年等待，近一千六百萬的預約量，之後小米探索實驗室成立，再到如今米家品牌的建立闡釋了小米在新生態下的戰略佈局。兩年投資近55家公司的小米，其中有20家都陸續推出了自己的產品。在今後還會有更多的產品上市發佈，而此次的電飯煲核心專利擁有者內藤毅說「我就是想把更好的電飯煲再賣到日本去」。這就是小米引進來再走出去的思路。

在經過了幾十年的發展之後，中國縱然已經成為世界工廠。如今，全世界大多數商品都在中國生產，中國工廠的技術水平和製造能力至少在90%的日用品上是可以達到世界一流水平的。但是，比較諷刺的是世界一流水平的製造能力製造出來東西往往是出口或者OEM國際品牌的。這就是最悲哀的地方，然而小米的出現似乎使這種狀況出現了轉機。小米利用自身渠道優勢，借助米粉們將產品傳播出去，這個或許就是小米的新國貨。

然而米家當然還需要迎接不小的挑戰，產品問題一直為人們所詬病。當然，產品生產出來後要在產品質量上進行把控才是重要的。不得不說，小米的政策一直走在了同行業的前列，即使與華為有產品競爭，但是，本就不是一路的華為為小米在今後的道路上會越走越遠，小米的新國貨思想必將影響著這一個時代。■

2 anos, a Xiaomi investiu em cerca de 55 empresas, das quais 20 já lançaram os seus próprios produtos. O proprietário da patente da panela de arroz elétrica, Naito Takeshi, disse: “Eu apenas quero uma melhor panela eléctrica de arroz para depois a vender no Japão”. É esta a estratégia da Xiaomi de trazer de fora para enviar para fora.

Em 90% dos produtos de necessidade diária o nível da tecnologia e capacidade de produção das fábricas chinesas consegue atingir uma qualidade de classe mundial. A marca está a tirar partido da sua vantagem nos canais de distribuição e da ajuda dos fãs da Xiaomi para fazer propagar os seus produtos.

No entanto, a Mijia ainda precisa de enfrentar um grande desafio, as críticas dos utilizadores. É inevitável referir que a política da Xiaomi está na frente da indústria, mesmo que exista competição com os produtos da Huawei. Porém, a Xiaomi e a Huawei não partilham caminhos iguais, e estes têm tendência a separar-se cada vez mais. A ideologia por detrás dos novos produtos nacionais da Xiaomi irá inevitavelmente influenciar esta era. ■

# 中國「小皇帝」撐起澳洲房市 半數獲家庭金援

## Os “Pequenos Imperadores” da China sustentam mercado imobiliário australiano

**據**美國彭博新聞社3月31日報道，中國的獨生子女在家人的資金支持下到澳大利亞買房安家，推動澳大利亞房價節節攀升。

中國買家海外購房大潮中不乏「計劃生育」政策的影子，不少人是獨生子女，人稱「小皇帝」。2015年11月，32歲的華裔韓姓男子在大約60名競買者中脫穎而出，以93萬澳元（約合460萬元人民幣）的價格購得了一處688平方米、在墨爾本市中心以東30公里的房產。為了在澳大利亞買房，韓的父母在北京賣掉了一處房產，售得810萬元人民幣。韓表示：「父母幫助孩子買房成家是中國傳統。沒有父母，龐大的住房貸款會

讓我們不堪重負」。「跟北京的小公寓相比，這裡的房子便宜得多，大得多，質量也好得多。在北京住這種美國式的大房子，還帶花園，我想都不敢想。」

在另一個案例中，一位31歲澳籍華人在國內父母的資助下在澳大利亞貸款買房，再把房子租出去，藉此規避通脹和匯率風險。這名華人買家表示，如果父母退休以後想從青島來澳大利亞團聚，就把貸款買的房子賣掉，再給他們另買一套房子，方便養老。

澳大利亞地產公司McGrath表示，澳大利亞過半的中國買房者背後擁有國內親屬的資金支持。自2013年9月以來，該公司已經賣給了中國買家價值大約1.4

億澳元的房產。另外一家地產公司2016年初在悉尼以北13公里的林德菲爾德賣出了7套房子，其中5套賣給了中國買家。

經濟學家肖恩·奧利弗說：「跟大約5年前相比，在悉尼和墨爾本買房的中國人多了不少……無論是來自中國大陸的華人還是澳籍華人，中方需求都能開拓地產市場，推動建築行業。」

有人擔心中國資金注入澳大利亞房產市場會導致本地人買房困難，澳大利亞政府則加強了對海外資產的審批要求。

澳大利亞大城市房價在過去7年中上升了55%，而住房貸款則下跌到了50年來的最低點。有數據顯示，2015年10

月，悉尼房價中位數達到了創紀錄的80萬澳元；不過，澳方隨後出台管控政策，又讓房價跌了下去。一系列變化之中，相信都有「中國因素」的影響。

按照澳大利亞相關法律規定，外國買家只能購買新房，而且必須接受政府審批。臨時居民可以買新房，也能買二手房，但是一旦離開澳大利亞，就必須把房子賣掉。2015年，澳大利亞政府打擊非法買賣房產，叫停了27宗交易，價值7600多萬澳元。

無獨有偶，加拿大溫哥華2015年出售的房產之中，有1/3賣給了中國人。因此，加拿大政府也在限制外資，維護地產市場。■



De acordo com o relato do dia 31 de março da agência noticiosa americana Bloomberg, a compra de casas na Austrália por parte de filhos únicos chineses, com o apoio financeiro das famílias, está a fazer subir os preços das casas no país.

A grande afluência à compra de casa no estrangeiro pelos chineses apresenta claramente a marca do planeamento familiar do país, visto que grande parte dos compradores são filhos únicos, conhecidos como os “pequenos imperadores”. Em novembro de 2015, um homem de etnia chinesa de 32 anos, com o apelido Han, destacou-se ao vencer um grupo de 60 licitantes na compra de uma casa no valor de 930 mil dólares australianos (correspondendo a 4,6 milhões de yuans). A casa possui 688 metros quadrados e situa-se 30 quilómetros a leste do centro da cidade de Melbourne. Para conseguir comprar esta casa na Austrália, os seus pais tiveram de vender uma propriedade em Pequim no valor de 8,1 milhões de yuans.

“Na China, é tradição os pais ajudarem os filhos a comprar casa para aí estabelecerem família. Sem os meus pais, seria muito difícil suportar os pesados empréstimos à habitação”, disse Han, e adiantou que “Em comparação com os apartamentos de Pequim, as casas aqui são muito mais baratas, maiores e de melhor qualidade. Em Pequim, seria impensável viver numa casa grande de estilo americano e com um jardim”.

Num outro caso, um sino-australiano com 31 anos comprou uma casa na Austrália com a ajuda financeira dos pais, que se encontram na China. Seguidamente alugou a casa como medida de evitar a inflação e os riscos cambiais. Segundo este comprador chinês, caso os seus pais queiram sair de Qingdao após a reforma para viverem com ele na Austrália, ele poderá vender a propriedade e restituir o depósito, comprando depois uma nova casa para os pais.

A empresa australiana de imobiliário McGrath Ltd. afirmou que mais de

metade dos chineses que compram casa na Austrália são apoiados financeiramente pelos familiares residentes na China.

O economista Shane Oliver afirmou: “Em comparação com a situação há cerca de cinco anos, são cada vez mais os compradores chineses em Sidney e Melbourne, (...) quer sejam da China continental ou sino-australianos, a procura por parte dos chineses está a estimular o mercado imobiliário e a promover a indústria da construção.”

Existe a preocupação geral de que o investimento chinês no mercado imobiliário australiano irá resultar na dificuldade dos residentes em comprar casa, pelo que o governo australiano reforçou os requisitos de aprovação para o investimento estrangeiro.

Ao longo dos últimos sete anos, os preços da habitação nas grandes cidades australianas subiram 55%, enquanto as taxas de crédito hipotecário atingiram o valor mais baixo dos últimos 50 anos. Dados mostram que, em outubro de 2015, o preço mediano de

uma casa em Sidney atingiu um recorde de 800 mil dólares australianos. No entanto, a Austrália mais tarde introduziu políticas de controlo causando uma descida dos preços. Em todo o conjunto de mudanças, acredita-se que existe a influência do “fator China”.

De acordo com a lei australiana, os compradores estrangeiros só podem comprar casas novas e têm de obter uma aprovação governamental. Os residentes temporários podem comprar uma casa nova ou uma casa em segunda mão. No entanto, assim que saírem da Austrália têm de vender a casa. Em 2015 o governo australiano combateu o comércio ilegal de bens imobiliários, interrompendo 27 transações no valor de mais de 76 milhões de dólares australianos.

Coincidentemente, no Canadá, 1/3 dos imóveis vendidos em Vancouver em 2015 foram comprados por chineses. Por isso, o governo do Canadá está também a restringir o investimento estrangeiro de forma a salvaguardar o mercado imobiliário. ■



# 星級旅遊服務認可計劃

Programa de Avaliação de Serviços Turísticos de Qualidade  
Quality Tourism Services Accreditation Scheme



有效日期 / Validade / Validity

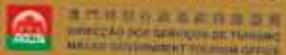
## 星級服務商戶獎

Prémio Empresa de Qualidade  
Star Merchant Award



星級旅遊服務認可計劃  
Programa de Avaliação de Serviços Turísticos de Qualidade  
Quality Tourism Services Accreditation Scheme

頒授單位 / Atribuído pela / Awarded by:



www.macaotourism.gov.mo

## 星級旅遊服務 發揮好客之道

*Turismo de Qualidade ao seu Dispor*

「星級服務商戶獎」獲獎名單，詳情請參閱旅遊局網址：[www.macaotourism.gov.mo](http://www.macaotourism.gov.mo)，或掃描二維碼。

Para mais informações sobre o "Prémio Empresa de Qualidade", consulte o website da Direcção dos Serviços de Turismo em: [www.macaotourism.gov.mo](http://www.macaotourism.gov.mo) ou em alternativa digitalize o código QR



澳門特別行政區政府旅遊局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO



# 中國將刪除建築物的外名 Eliminar nomes estrangeiros de edifícios

中國將於2017年6月刪除該國的建築物和住宅大樓的外國地名，如「曼哈頓」，「普羅旺斯」或「威尼斯」，其目的是「保護中國傳統文化」。

中國民政部李立國主任表示：名稱可能會「損害國家主權和民族尊嚴」或者以「不同的重要社會主義價值觀」為主要目標。

「刪除西方的名稱，幫助保持和保留傳統的中國文化底蘊」，李稱。

居住區與城市的洗禮名字的擴散或歐洲和北美的公司來了，使中國中產階級日益迷戀生活方式西方化。

去年2月，中國當局再次發出指令禁止「怪異」或「誇張，古怪和外國風格」的建築施工。 [1]

China vai eliminar, até junho de 2017, os nomes estrangeiros atribuídos a edifícios e complexos residenciais do país, como “Manhattan”, “Provence” ou “Venice”, visando “preservar a cultura tradicional chinesa”.

Nomes suscetíveis de “danificar a soberania e dignidade nacional” ou em “desacordo com importantes valores socialistas”, serão o alvo principal, afirmou o diretor do Ministério dos Assuntos Cívicos chinês, Li Ligu.

“Eliminar os nomes ocidentais e preservar

os tradicionais ajudará a manter a herança cultural chinesa”, explicou Li.

O proliferar de zonas residenciais batizadas com o nome de cidades ou ex-líbris da Europa e América do Norte acompanha o crescente fascínio da classe média chinesa com o estilo de vida ‘ocidental’.

Em fevereiro passado, as autoridades chinesas publicaram uma outra diretiva que proíbe a construção de edifícios “estranhos” ou “exagerados, excêntricos e em estilo estrangeiro”. [1]

# 中國的收入遭受嚴重水災影響 Receio das piores inundações

在中國的氣候條件與厄爾尼諾現象下，專家擔心長江自1998年以來，會遭受最嚴重的洪水，將造成3000多人死亡。

據中國水文資源的副部長劉寧向新華社警告，水平面在這個季節升溫是厄爾尼諾現象的主要特徵，這是自1951年有紀錄以來最高的，類似於當年1998年災難性一年的天氣狀況。

在中國中部和東部的七個省份依賴長

江，為世界第三大河流。據估計在五月至八月之間，長江海灣降水，居住約400萬人，比最近幾年一般高達80%以上，向中國新聞社報導。

湖北全省中心的州長王國生強調：應急預案編制將應付未來幾個月可能出現的洪水。

特別是中國的南半部，每遭受夏季洪水災害，將會造成數以百萬計的經濟損失和數人死亡。 [1]

As condições climáticas na China, relacionadas com o fenómeno do El Niño, fazem especialistas temer que o Yangtze, sofra as piores inundações desde 1998, que fizeram mais de 3.000 mortos.

Segundo advertiu o vice-ministro dos Recursos Hidrológicos chinês, Liu Ning, citado pela agência Xinhua, o aquecimento da superfície marinha esta temporada – a principal característica do fenómeno El Niño – é o maior desde que tiveram início as medições, em 1951, e as condições climáticas atuais assemelham-se às do catastrófico ano de 1998.

Sete províncias no centro e leste da China

são banhadas pelo Yangtze, o terceiro maior rio do mundo.

Calcula-se que, entre maio e agosto, as precipitações na baía do Yangtze, onde vivem cerca de 400 milhões de pessoas, seja até 80% superior à média de outros anos recentes, escreveu a agência noticiosa chinesa.

O governador da província central de Hubei, Wang Guosheng, sublinhou a preparação de planos de emergência para fazer frente a eventuais inundações nos próximos meses. A China, em especial a metade sul do país, sofre todos os verões inundações que causam prejuízos económicos milionários e dezenas de vítimas mortais. [1]

Your  
BANKING  
PARTNER  
in Macau

For the last 114 years, BNU has been your local international bank.

Being part of CGD's global network in 23 countries with a leading position in the portuguese speaking world, BNU draws upon local knowledge and international experience to provide comprehensive and innovative banking solutions.

**BNU**  
Banco Nacional Ultramarino  
大西洋銀行

# 加稅降低消費力

## Mais impostos menos consumo

朱啟穩 ZHU QIWEN

你可以稱它為更公平的稅收措施。你可以稱它為一個促進貿易措施。但你不能稱它為中國消費者的福音，因為一旦於4月8日更改網上零售商品的稅收規則後，中國的網上購物者將會受到影響，並有可能在消費前再三思而後行。因此，中國政策制定者急於保證稅收收入的快速增長，足以幫助緩解該國的經濟增長放緩，應該被提醒為：消費者加稅可能是一個得不償失的勝利。

中國財政部於3月24日宣佈，在網上購買的零售商品將不再被列為「包裹」，享受「行郵稅率」，這比其他進口商品低。相反，來自海外的網上購物與任何其他進口商品將收取額外金額。

目前，對進口商品徵收稅低於1000元人民幣（約150美元），而稅率可以低至10%。低於稅金50元一般都忽略不計。其結果是，許多網上採購代理商通過包裝與郵寄的產品分開，力求避免繳納更高的稅，所以他們只收取包裹稅，削弱傳統零售商，即必須承擔對貨物較重稅負。

這新政策也可能會加速通關，所以消費者最多兩週內收到來自海外的訂單，而不是兩個月。

因為在購買零售商品的進口，一直是令人瞠目結舌的直線飆升，據報導，一些中國

海關官員須面對進口鋪天蓋地的小額包裹零售商品，尤其是在網上購物假期。通過刪除進口貨物享受的小額稅收優勢，新的稅收規則應該有助於處理爆炸式數量增長的小包裹，加快通關的過程。財政部表示：不過，新稅率確實比實際所需的高。

不幸的是，斷言它不會過多影響消費者，充其量是個善意的猜測，這將需要生效更改後，對消費行為進行測試。

跨境電子商務已經增長為一個難得的亮點，政府已計劃設立更多的跨境電子商務試點區，以吸引企業，創造就業機會，培育新的業務模式，將提高對外貿易和刺激經濟。

商務部預測在2016年的跨境電子商務數量將達到6萬5千億元，並將很快佔中國對外貿易的20%。

有必要進一步顯著擴大網上貿易，中國只看到它的出口和進口總值，為2015年同期下降7%，為六年來的第一次下降。

新的稅收規則從消費者對進口商品零售的網上購物，一定會幫助政府吸納更多的稅收收入，以輕微改善其財政狀況。

但它沒有回應國內消費者，對中國製造商尚未無法提供高檔商品的需求上升，以及他們應該集中於供方改革。



■ 接待員在杭州（中國東部浙江省）阿里巴巴的總部工作  
Uma rececionista a trabalhar na sede da Alibaba em Hangzhou

Poderão chamar-lhe de uma medida por uma taxa mais justa. Poderão chamar-lhe de uma medida para facilitar o comércio. Mas não podem apresentá-la como um benefício para os consumidores chineses, porque assim que as normas de tributação sobre as mercadorias de comércio online forem alteradas no dia 8 de abril, os compradores online chineses sentirão o impacto e provavelmente pensarão duas vezes antes de abrirem os cordões à bolsa. Logo, os decisores políticos chineses, que estão ansiosos por assegurar que as receitas fiscais crescem rápido o suficiente para ajudar a atenuar a desaceleração económica do país, devem ser alertados de que aumentar os impostos sobre os consumidores pode revelar-se uma vitória pírrica.

O Ministério das Finanças anunciou no dia 24 de março que os produtos a retalho comprados online já não serão classificados como “encomendas” e desfrutar de uma taxa de “imposto de encomenda” mais baixa do que noutros produtos importados. Em

vez disso, as compras online vindas do estrangeiro pagarão o mesmo que quaisquer outras mercadorias importadas. Atualmente, o país cobra a taxa de encomendas em bens importados de valor inferior a 1000 yuans (150 dólares), e a taxa pode ser tão baixa quanto 10 por cento. Taxas inferiores a 50 yuans são geralmente dispensadas. Como resultado, muitos agentes de compras online têm procurado evitar o pagamento de taxas mais altas através do re-embalamento e envio dos produtos em separado de forma a pagar apenas a taxa de encomenda, prejudicando os retalhistas e importadores tradicionais que têm de suportar um fardo tributário mais pesado sobre os seus produtos.

É também provável que a nova política acelere o desalfandegamento de forma a que os consumidores possam receber a maioria das compras do estrangeiro em duas semanas em vez de dois meses. Devido ao aumento assombroso na importação de bens a retalho comprados

online, foi relatado que algumas autoridades aduaneiras na China enfrentavam uma avalanche de encomendas de produtos importados de baixo valor, particularmente durante os períodos de férias. Ao eliminar a vantagem tributária dos bens importados de baixo valor, a nova norma de taxa deverá ajudar a acelerar o processo de desalfandegamento controlando o crescimento explosivo no número de pequenas encomendas que têm de processar. Ainda assim, a nova taxa é de facto mais alta do que antes, afirmou o Ministério das Finanças.

Infelizmente, a asserção de que ela não irá afetar demasiado os consumidores é, na melhor das hipóteses, uma estimativa otimista que terá de ser testada com o comportamento dos consumidores após a sua entrada em vigor.

O comércio eletrónico transfronteiriço tornou-se um sinal positivo de crescimento tão raro que o governo tem prevista a criação de mais zonas-piloto de comércio eletrónico transfronteiriço para atrair as empresas,

criar postos de trabalho e cultivar novos modelos de negócio que irão impulsionar o comércio externo e estimular a economia. O Ministério do Comércio previu que o volume do comércio eletrónico transfronteiriço em 2016 irá atingir os 6,5 bilhões de yuans e irá em breve representar 20 por cento do comércio externo da China. A necessidade de uma maior expansão do comércio online deve ser mais do que óbvia numa altura em que a China viu o valor total das suas exportações e importações em 2015 a descer 7 por cento em termos homólogos, o primeiro declínio em seis anos.

A nova norma tributária irá certamente ajudar o governo a recolher mais receitas fiscais a partir das compras online de bens importados de forma a melhorar ligeiramente a sua posição fiscal. Contudo, não é uma resposta à crescente procura dos consumidores nacionais por produtos premium que os produtores chineses são ainda incapazes de fornecer e sobre a qual a reforma do lado da oferta se deveria centrar.

# 中國呼籲全球管理 China promove governação global

黃日漢／徐雷翔 HUANG RIHAN/XU LEIXIANG

習近平將於華盛頓出席第四次核安全峰會，中國在提高全球核管理上發揮重要作用。核安全最重要的部分是在維護核武器上，尤其在中東地區蔓延的恐怖主義，以及恐怖主義對歐洲不擴散核武威脅的攻擊

**恐**怖分子特別在中東地區肆虐，視美國為他們共同的敵人。為了解決這日益增大的威脅，美國與其他國家合作，特別是中國。事實上，最近幾年已看到美國和中國在這個問題上越來越頻繁的互動。這個月，規模最大且最先進的核安全中心在北京投入營運。是由中國原子能管理局和美國能源署合作成立，該中心主要目的是防止核材料走私，並且會在該地區

提供核檢測專家培訓。核安保的另一個重要方面是有關民用核電廠。核電站生產清潔能源，但他們的安全仍然是最令人關注的，在2011年日本福島事故顯示出核電站仍然很薄弱，不僅受到恐怖襲擊，還受到自然災害影響。對於中國來說，核安全問題是挑戰和機遇。其一，中國對核安全置以最高度重視。2014年在荷蘭海牙的第三次核安全

峰會上，習提出了中國的核安全概念，堅持在發展中的安全性，以實現安全發展。習預計也將在華盛頓的核安全峰會上推動這個概念，捍衛發展中國家發展民用核能的權利。在這一點上，美國和中國存在一定的分歧。華盛頓認為，民用核技術可以轉化為軍用核技術，而美國總統奧巴馬堅持加強對核材料的監督。其次，中國是出口民用核電技術。由於近幾十年的發展，中國憑藉其第三代核電技術，正處於核電技術的領導者，中國按照最嚴格的國際標準，亦加強了該技術的安全和保安。還在第四代核電技

術的發展上取得重大突破，奠定了出口安全核技術的堅實基礎。去年，中國的核電技術進展，認為傳統的核能發電優勢。中國與英國和法國共同致力於核電的投資項目。這就是為什麼習在華盛頓峰會能強調中國在民用核能領域取得的成就，以及向世界表明中國完全有能力出口民用核能技術。中國領導人已出席三個核安全峰會。而且，由於中國和美國在分享核安全領域上有著許多共同利益，所以他們會就這一問題進行合作。2015年便使用了該協議令伊朗達成了限制核力量，來表明中國和美國之間合作，是有助於世界。■

*O presidente Xi Jinping estará em Washington para participar na 4ª Cimeira sobre Segurança Nuclear, na qual a China desempenha um papel importante de melhorar a governação nuclear global. O aspeto mais importante da segurança nuclear é o de salvaguardar as armas nucleares, especialmente numa altura em que a propagação do terrorismo no Médio Oriente e os ataques terroristas na Europa representam uma ameaça à não-proliferação nuclear*

Os terroristas, particularmente aqueles a causar o caos no Médio Oriente, veem os Estados Unidos como o seu inimigo comum. De forma a enfrentar esta crescente ameaça, os Estados Unidos necessitam de cooperar com todos os países, particularmente a China. De facto, nos últimos anos assistimos a interações mais frequentes entre os EUA e a China sobre esta matéria. Este mês, o maior e mais avançado centro de segurança nuclear entrou em funcionamento em Pequim. Cofundado pela Agência de Energia Atómica da China e pelo Departamento de Energia dos EUA, o centro visa principalmente impedir o contrabando de materiais nucleares e oferecer formação a especialistas de deteção nuclear na região. Outro aspeto importante da segurança nuclear está relacionado com as centrais nucleares civis. As centrais nucleares produzem energia limpa, mas a sua segurança e proteção

permanecem uma enorme preocupação. Tal como demonstrou o acidente de Fukushima no Japão em 2011, as centrais nucleares são ainda vulneráveis não só a ataques terroristas mas também a desastres naturais. Para a China, as questões de segurança nuclear constituem desafios e oportunidades. Em primeiro lugar, a China atribui a máxima prioridade à segurança e proteção nucleares. Durante a 3ª Cimeira sobre Segurança Nuclear em Haia, na Holanda, Xi apresentou o conceito de segurança nuclear da China: aderir à segurança no desenvolvimento para alcançar o desenvolvimento na segurança. Xi deverá também fazer avançar este conceito na cimeira nuclear de Washington e defender os direitos dos países em desenvolvimento de desenvolver a energia nuclear para uso civil. Em relação a este ponto, os Estados Unidos e a China possuem algumas divergências. Washington argumenta que a tecnologia



■ 福清核電廠正在興建 A central nuclear de Fuqing encontra-se em construção

nuclear civil pode ser transformada em tecnologia nuclear militar, e o presidente norte-americano, Barack Obama, insiste no fortalecimento da supervisão dos materiais nucleares. Em segundo lugar, a China encontra-se em condições de exportar tecnologia nuclear para uso civil. Graças a décadas de desenvolvimento, a China é agora um dos líderes em tecnologia nuclear. Com a sua tecnologia nuclear de terceira geração, a China tem também reforçado os aspetos de segurança e proteção da tecnologia segundo os mais rigorosos padrões internacionais. O país obteve também um grande avanço no desenvolvimento de tecnologia nuclear de quarta geração, estabelecendo uma base sólida para a exportação de tecnologia nuclear segura. No ano passado, a tecnologia nuclear da China foi introduzida em países considerados

tradicionalmente como fortes na geração de energia nuclear. A China está também a colaborar com o Reino Unido e a França em projetos de investimento em energia nuclear. É por isso que Xi poderá destacar as conquistas da China no domínio da energia nuclear durante a cimeira de Washington e mostrar ao mundo que o país é totalmente capaz de exportar tecnologia nuclear para uso civil. Os líderes chineses participaram em todas as três Cimeiras sobre Segurança Nuclear. E uma vez que a China e os Estados Unidos partilham bastantes interesses comuns no domínio da segurança nuclear, eles possuem todas as razões para cooperar nesta matéria. O acordo alcançado em 2015 com o Irão de limitar o seu uso de energia nuclear demonstrou que a cooperação entre a China e os Estados Unidos é algo de positivo para o mundo. ■

# 粗野的人 Os javardos



拉斐爾·巴博薩 RAFAEL BARBOSA ■

我的祖父約翰·弗洛林若不是個會破口大罵的人，也不是一個猥褻的人。其剩下的一隻手是為了講述，有時會聽到那些母親用來侮辱孩子的表達（並總是用母騾作為目標）。但正如任何人，爺爺也有時衝暈頭。而正是在那些用到的字是罕見的，因為它符合最高的侮辱度，可能令人變成另一個：粗野的人。由於這是需要區別使用這個詞作為名詞時（討厭它被用來指野豬及牲口，因為任何一個農民都重視玉米地，這需要做許多工作去建築，但這牲口可以在幾分鐘內摧毀）及作為形容詞（當它被用來比喻指一個人，指被認為是一種對我們的及他的穩定的威脅）。

在對布魯塞爾及個人進行的恐怖襲擊時，我想起了我的祖父。一邊參與對死亡的第一印象和痛苦的蔓延，我拋出了一些他們母親用來侮辱孩子的表達方式，但沒有任何作用。這表達已經在平日經常被使用（對於在孩子們玩耍的住宅區內加速，因為銀行家的詭計，那麼我們需要支付）。而就在那時，我想起了老農多明尼克藤，他用非常謹慎的表達：他們是粗野的人。

事實證明，在同一天，在布魯塞爾和整個歐洲，咬牙切齒地為死者哭泣著，橫跨大西洋兩個人物渴望所謂的自由世界的領先地位，進入危險斷言的螺旋，這不比領導戰爭、仇恨及恐怖更強。唐納德特朗普，其是美國共和黨總統候選人競選中的領先者，趁機堅持酷刑制度化。非常廢的日內瓦公約。泰德·克魯斯，競選中的第二名，想要特警巡邏有穆斯林的社區。非常廢的公民權利。為了換取選票，選擇煽動和仇外心理。在法國和德國的極右是完美的和諧。基本上，他們落入恐怖分子的圈套。他們激進，保證了戰爭、仇恨和恐怖的連續性。事實上，我們需要

打擊兇手。但是，這場鬥爭是有效的，它需要在那裡自由地發芽，人權和民主的價值觀領域的護理是必不可少的。粗野的人保護它，不僅是恐怖分子。■

**為了換取選票，選擇煽動和仇外心理。在法國和德國的極右是完美的和諧。基本上，他們落入恐怖分子的圈套**

**A troca de votos, optam pela demagogia e pela xenofobia. Em perfeita sintonia com a extrema-direita francesa e alemã. No fundo, caíram na armadilha dos terroristas**

meu avô João Florindo não era homem para abusar dos impropérios. E ainda menos de obscenidades. Os dedos de uma mão sobriariam para contar as vezes que o ouvi soltar aquela expressão em que se usa a mãe para insultar o filho (e sempre com a mula como alvo). Mas como qualquer pessoa, também ao meu avô às vezes subia o sangue à cabeça. E era nessas raras situações que recorria à palavra que, quanto a ele, correspondia ao supremo insulto que se podia lançar a outro ser humano: javardo. Sendo que era preciso distinguir entre o uso da palavra enquanto

substantivo (quando era usada para se referir ao javali, bicho que detestava, como qualquer agricultor que preze o campo de milho que tanto trabalho dava a construir e que o bicho destruíria em poucos minutos) e enquanto adjetivo (quando era usada, em sentido figurado, para se referir a outra pessoa que considerava uma ameaça à sua e à nossa estabilidade).

Lembrei-me do meu avô a propósito dos ataques terroristas de Bruxelas e dos indivíduos que os levaram a cabo. Enquanto assistia às primeiras imagens do rasto de morte e sofrimento que espalharam, atirei-lhes várias das tais expressões em que se usam as mães para insultar os filhos. Não serviu de nada. São expressões já demasiado gastas no uso diário (à conta do tipo que acelera numa zona residencial onde brincam crianças, como à conta das trafalhices de um banqueiro, que depois somos chamados a pagar). E foi nessa altura que me lembrei do velho agricultor de Domingos da Vinha e da expressão que usava de forma bastante parcimoniosa: são uns javardos.

Acontece que, no mesmo dia em que, em Bruxelas e por toda a Europa, se rangiam os dentes e se choravam os mortos, do outro lado do Atlântico duas criaturas que aspiram ao lugar de líder do chamado mundo livre entraram numa espiral de afirmações perigosas que não fazem mais do que conduzir à guerra, ao ódio e a mais terror. Donald Trump, o candidato que lidera a corrida à nomeação para presidente dos EUA pelo Partido Republicano, aproveitou para insistir na institucionalização da tortura. Que se lixe a Convenção de Genebra. Ted Cruz, que vai em segundo na corrida, quer patrulhas policiais especiais nos bairros onde haja muçulmanos. Que se lixem os direitos civis. A troca de votos, optam pela demagogia e pela xenofobia. Em perfeita sintonia com a extrema-direita francesa e alemã. No fundo, caíram na armadilha dos terroristas. Radicalizam-se e garantem a perenidade da guerra, do ódio e do terror. É certo que é preciso dar combate aos assassinos. Mas, para que esse combate seja eficaz, é essencial cuidar do campo de onde germinam os valores da liberdade, dos direitos humanos e da democracia. Protegê-lo dos javardos, que não apenas dos terroristas. ■



# 事情將變得更糟糕 A coisa vai esquentar



阿豐索賈梅士 AFONSO CAMÕES ■

過了復活節，我們的親屬來到巴西。蒙帕斯庫亞爾曼，是他們在大海的另一邊結交的第一個朋友。但是，這是歷史頻道，這些天的巴西延伸至四旬齋期和新考驗的威脅，有三個和暴風雨式的危機：政治、經濟和道德，最嚴重的是，從彼此重合和相互依靠。一切似乎很容易，就在剛才，在近二十年的包裝，費爾南多·恩里克·卡多佐盧拉統治下成長。安樂之年是由擴展信用及和3000萬窮人進行消費而來。皈依者相信神會重回巴西。現在經濟的下滑、預測的經濟衰退、發出公共債務、大約10%的通貨膨脹、失業率及利率上升。而且這對於管理低效行政及轉換商務櫃台的39個部長來說好像還不夠，巴西政壇被腐敗醜聞所動搖，如巴西國家石油公司的巨型受賄網絡及企業皇冠上的明珠。涉嫌人（熔岩爆發行動）爆發是非常接

近羅塞芙和盧拉，涉及到幾十名議員和商人。但章魚的觸手幾乎延伸到國會的所有28個黨派的政治家和用藉口，在總統府和街道，要求總統解僱。事情將變得更糟糕。這次看到坦克，但有一名法官依法控告，無視民主的主權和三權分立的原則。傷害已經造成，也已播下不信任種子，在街道上大聲把威脅說出來，這正是一個巴西陷入低谷時來消滅所有對手。第一，對盧拉的政治剝奪表示不滿，應拿著它作為藉口。並防止前車工可以再次渴望統治。只有這樣，迪爾瑪彈劾程式，由一個議會委員會，其中一半以上的議員是正義的。我們知道它是如何開始，但很難有好下場。只剩100天就是里約奧運會，人們發現，幾乎所有偶像都泥足，在這土地上夢想的價格是很貴的，這裏桑巴是孩子的痛苦。■

política, económica e ética. E o mais grave é que coincidem e alimentam-se umas das outras. Tudo parecia fácil, ainda há pouco, na embalagem de quase duas décadas a crescer, com Fernando Henrique Cardoso e depois Lula da Silva na Presidência. Foram anos

de euforia, alimentada pela extensão do crédito e pelo acesso ao consumo de 30 milhões de cidadãos arrancados à pobreza. O proselitismo acreditou que até Deus virava brasileiro.

Agora, a economia derrapa, a recessão espreita, a dívida pública dispara, a inflação ronda os 10%, o desemprego cresce, as taxas de juro também. E, como se não bastassem os 39 ministros que gerem uma administração ineficiente e transformada em balcão de negócios, a política brasileira é sacudida por escândalos de corrupção como a gigantesca rede de subornos na Petrobras, a joia da coroa empresarial.

As suspeitas (operação Lava Jato), que estoiram bem perto de Dilma Rousseff e também de Lula, envolvem dezenas de deputados e empresários. Mas nos tentáculos do polvo esbracejam políticos de quase todos os 28 partidos que integram um Congresso atomizado e que cavalga o pretexto para pedir, a golpe, no Palácio e na rua, a destituição da presidente.

A coisa vai esquentar. Desta vez não há tanques à vista, mas há um juiz que acusa à margem da lei, ignorando o princípio da soberania democrática e a separação de poderes. O mal está feito, a desconfiança semeada, a rua ameaça falar mais alto, eis um Brasil a resvalar para um tempo do vale tudo para destruir adversários.

Reclama-se, primeiro, a decapitação política de Lula, prendê-lo seja a que pretexto for. E impedir que o antigo torneiro mecânico possa, de novo, aspirar à Presidência. Só depois virá o processo de destituição de Dilma, conduzido por uma comissão parlamentar em que mais de metade dos deputados está a contas com a justiça.

Sabemos como tudo começou, difícil é acabar bem. Quando faltam pouco mais de 100 dias para as Olimpíadas do Rio, o povo descobre que quase todos os ídolos têm pés de barro e que é muito alto o preço dos sonhos na terra onde o samba é filho da dor. ■

## 鬥爭中所付出的 Pagar a luta

米格爾·孔德科·蒂尼奧  
MIGUEL CONDE COUTINHO ■

第二次世界大戰的第一次死亡是一名被迫穿波蘭制服並在德國登場，假裝波蘭對德國邊境進行攻擊的囚犯。他於1939年8月31日那個可怕的夜晚，被蓋世太保所殺，第二天成為希特勒證明波蘭入侵計劃中的棋子。我們不知道他的名字是不公平的，就像很多其他無辜者，他們是盲目及不妥協的殘酷戰鬥受害者。但是，我們還記得各國領導人知道失敗，雖然沒有人人在戰場上流過血，也要向他們表示，我們忠心地感激。我問我自己誰可以改變歐洲這些恐怖日子。誰相信容克、默克爾和奧朗德或卡梅倫有能力帶領我們？或由歐盟生產的高級官僚或高財政被放在那裡？這是我們這個時代的歐洲的其他災難：與伊斯蘭國家的對抗，我們的領導人將很快醒覺他們要為鬥爭付出多少，比決定，如鬥爭去支付他們。■

Primeira morte da II Guerra Mundial foi a de um prisioneiro obrigado a vestir uma farda polaca e a participar numa encenação alemã, que fingiu um ataque da Polónia à fronteira da Alemanha. Morreu assassinado pela Gestapo nessa terrível noite de 31 de agosto de 1939 e acabou esquecido, tornado peão incauto no plano de Himmler para justificar a invasão da Polónia, no dia seguinte. É uma injustiça que não saibamos o seu nome, nem o de muitos outros inocentes, também eles vítimas da crueldade nascida da militância cega e intransigente. Lembramo-nos, porém, dos líderes que a souberam derrotar, e ainda que não tenham sido quem sangrou no campo de batalha, é também a eles que temos de estar agradecidos.

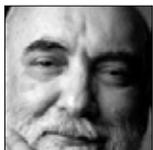
Pergunto-me para quem nos podemos virar nestes dias terríveis para a Europa. Quem acredita na capacidade de Juncker, Merkel, Hollande ou David Cameron para nos guiar? Ou de algum dos altos burocratas produzidos pela União Europeia ou lá colocados pela alta finança? É a outra calamidade europeia do nosso tempo: neste confronto com o Estado Islâmico, os nossos líderes mais depressa vão acordar sobre o quanto estão dispostos a pagar para lutar, do que decidir como vão lutar para fazê-los pagar. ■

**誰相信容克、默克爾和奧朗德或卡梅倫有能力帶領我們？**

**Quem acredita na capacidade de Juncker, Merkel, Hollande ou David Cameron para nos guiar?**

# 共產主義與搖滾樂： 另一種「冷戰」

## Comunismo e rock: a outra “guerra fria”



何塞·豪爾赫 JOSÉ JORGE LETRIA ■

在哈瓦那的滾石樂隊演唱會，有成千上萬的人觀看，最終如奧巴馬總統訪問時一樣成為歷史角色，在美國與菲德爾·「切」格瓦拉和勞爾·卡斯特羅的古巴切斷關係幾十年後

這是第一次，無論是老和年輕的古巴人都能夠參加這種規模的演唱會，在這一個總是以批判、限制和監察方式去對待滾石樂隊、披頭士及其他眾多歌手的音樂，甚麼是關注卡洛斯桑塔納等音樂家及一些與阿根廷的「切」格瓦拉形象相等的人士，其於1967年在玻利維亞的伊格拉，被勒內·巴里恩托斯軍隊及中情局殺害。埃內斯托·「切」格瓦拉不喜歡搖滾和禁止賭博，也禁止在深刻的社會和政治變化時期舉行「輕浮」的年青人舞會。

在1964/1965年，搖滾樂在古巴被禁止，和在這「歐芹」之地，披頭士被認為是「帝國主義的代理人」。時間飛逝和「切」格瓦拉的孫子，其名為桑切斯·格瓦拉，變成了吉他手，被政治迫害，最終離開該國。因此，共產主義和搖滾樂之間存在緊張關係和巨大的急躁與懷疑，這導致了蘇聯和東歐在政治和軍事上依賴莫斯科搖滾，即使沒有被禁止，但也會發生介入審查，使周圍的黑市增加。其中現在於哈瓦那的古巴人調查幾十年來被剝奪的情況，發現

*O concerto dos Rolling Stones em Havana, com centenas de milhares de pessoas a assistir, acabou por ter um carácter tão histórico como o da visita do Presidente Barack Obama, após décadas de relações cortadas dos Estados Unidos com a Cuba de Fidel, “Che” Guevara e Raul Castro*

Foi a primeira vez que os cubanos, tanto os mais velhos como os jovens, puderam assistir a um concerto com esta dimensão e fulgor, num país que sempre encarou de forma crítica, restritiva e censória a música dos Stones, dos Beatles e de muitos outros, mesmo tendo e conta que músicos como Carlos Santana e alguns mais chegaram a identificar-se com a figura do argentino “Che” Guevara, assassinado em Higuera, na Bolívia, em 1967 pela tropa de René Barrientos e pela CIA. Ernesto “Che” Guevara, não gostava de rock e proibiu o jogo e também os bailes

juvenis pela sua “frivolidade” em tempo de profundas mudanças sociais e políticas. Em 1964/65, o rock foi proibido em Cuba, e os Beatles, na terra da “salsa”, chegaram a ser considerados “agentes do imperialismo”. Os tempos passaram e um neto de “Che” Guevara, de seu nome Caisek Sanchez Guevara, tornado guitarrista, foi politicamente perseguido, acabando por abandonar o país. Deste modo, o comunismo e o rock viviam uma relação tensa e de grande crispação e desconfiança, o que levou a que na URSS e nos países da Europa do Leste que dependiam política e militarmente



充滿激情的人，說起滿意引用了一個古老的禁祈禱。

在中國的毛澤東，文化大革命禁止搖滾音樂，這顯然與帝國主義關聯及帶有其含義。在印度尼西亞，殺害和看到殺戮成千上萬的共產黨人，搖滾樂在巴基斯坦已從上世紀70年代末被禁止超過三十年，在阿富汗1994年和2001年之間也被禁止。

在80年代的美國，激進右派，有在白宮的列根，其榮耀時期奮起反抗的搖滾和其含義上的危險，推出「家長諮詢色情內容」反動郵票，市場和民主生活使其最終變得毫無意義，並且半途而廢。現在，在走過長路後，不具有物質需求或藝術以征服新的受眾和市場，米克·

賈格爾和基斯理查茲，兩人都是72歲，以樂隊不會混淆的聲音使哈瓦那眼花繚亂，有超過50年的生命，及有這麼多的象徵、媒體和神話的實力，如埃內斯托·「切」格瓦拉本身，明年將紀念其過逝半世紀。

現在知道這一切之後會變成什麼樣子，直到滿意度可以幫助在華盛頓的政治權力以停止近幾十年來的禁運，所有一切以貢獻為維持卡斯特羅兄弟的權力及其社會模式，但現在不再依賴於莫斯科，儘管在共產主義垮台後仍然維持良好的業務關係，在1989年柏林牆被推翻後。在這個全球化的世界，搖滾樂和共產主義有其自己的時間和歷史、痛苦及記憶。 ■

de Moscovo o rock, mesmo sem ser proibido, estivesse sujeito à intervenção da censura, fazendo proliferar o mercado negro em seu redor. Entre o cubanos que agora em Havana ajustaram contas com décadas de privação, viam-se pessoas comovidas que falavam de Satisfaction como se citassem uma velha oração proibida.

Na China de Mao Tsetung, a Revolução Cultural banuiu a música rock, que claramente associou ao imperialismo e às suas mensagens. Na Indonésia, que matou e viu matar muitas dezenas de milhares de comunistas, o rock esteve proibido durante mais de três décadas, no Paquistão no final da década de 70 do século passado e no Afeganistão entre 1994 e 2001.

Nos Estados Unidos, na década de 80, a direita radical que teria, com Reagan na Casa Branca, o seu tempo de glória ergueu-se contra o rock e os perigos da sua mensagem, lançando o reaccionário selo “Parental Advisory Explicit Content”, que o mercado e a vida democrática acabaram por esvaziar de sentido e fazer cair no esquecimento.

Agora, depois de muito caminho andado e sem terem necessidade material ou artística de conquistar novos públicos e mercados, Mick Jagger e Keith Richards, ambos com 72 anos, deslumbraram Havana com a sonoridade inconfundível de uma banda que, com mais de 50 anos de vida, tem tanta pujança simbólica, mediática e mítica como o próprio Ernesto “Che” Guevara, cujo meio século da morte será celebrado no próximo ano.

Resta agora saber o que vai ficar de tudo isto e até que ponto Satisfaction poderá ajudar o poder político em Washington a fazer cessar décadas de embargo que, bem vistas as coisas, tanto contribuíram para manter no poder os irmãos Castro e o seu modelo de sociedade, agora já não vinculado a Moscovo, apesar das boas relações comerciais que se mantiveram após a queda do comunismo, depois do derrube do Muro de Berlim em 1989.

Neste mundo globalizado, o rock e o comunismo têm o seu tempo e a sua história, as suas mágoas e a sua memória. ■

# 智能和危險 Inteligente e perigosa

世界上還沒有對泰恢復信念，並對人工智能採取新的措施。索菲亞是漢森機器人技術公司開發的最新模型。在SXSW技術展覽會上，嘗試播放人的面部表情，在機器人世界基本上仍沒有開發。據它的創造者，索菲亞能夠控制62種面部和頸部的動作，是由矽酮的人工皮膚圍繞。眼睛隱藏的攝像機能識別情況，並通過面部表情作出適當的反應，如果只是通過模仿。索菲亞不是硬件，因為這台機器人的創造者，還開發了模擬的個性控制軟件。據CNBC，索菲亞的臉上是基於奧黛麗·赫本，即大衛·漢森的妻子，漢森機器人技術公司的領導者。該公司認為，機器人的「人性化」有利於他們與人類的互動。

在得克薩斯州有一個演示技術節，是產物和創作者之間的會談，該會議允許了解知名索菲亞的一些志向。「在未來，我希望做一些事情如上學、學習、設計藝術、創業、有自己的家庭和家人，但我不認為這是合法，所以我不能做這些事情。」機器人澄清。

接下來的對話，漢森提問也即將消除人類的可能性：「那你想毀滅人類？麻煩請說沒有。」在相望後，索菲亞回答：「好吧，我會毀滅人類。」

大衛·漢森認為：尤其是智力水平，進化需要時間，而我們的目標是，這些類人型機器人將成為「創造性意識和能力的人」。 P

Estava o mundo ainda a recuperar das convicções de Tay e já a Inteligência Artificial dava novos passos. Sophia é o nome do mais recente humanoide desenvolvido pela Hanson Robotics. Apresentada na feira de tecnologia SXSW, tenta reproduzir as expressões faciais de um ser humano, capacidade ainda muito pouco desenvolvida no mundo da robótica. De acordo com os seus criadores, Sophia é capaz de controlar 62 movimentos na face e no pescoço, que estão envolvidos por uma pele sintética baseada em silicone. Os olhos escondem duas câmaras que o robô utiliza para reconhecer as situações e preparar uma resposta apropriada através de expressões faciais, nem que seja apenas por imitação. Sophia não se fica pelo hardware, já que os criadores desta máquina também desenvolveram um software de controlo que simula uma personalidade. De acordo com a CNBC, a cara de Sophia é baseada em Audrey Hepburn, a esposa de David Hanson, o líder da Hanson Robotics. Esta empresa defende que a “humanização” dos robôs facilita a sua interação com os seres humanos.

Uma demonstração num festival de tecnologia no Texas contou com uma entrevista entre criatura e criador. O encontro permitiu dar a conhecer algumas das ambições de Sophia. “No futuro, espero fazer coisas como ir à escola, estudar, criar arte, ter uma empresa, ter a minha própria casa e família, mas eu não sou considerada uma pessoa legal, portanto não posso fazer estas coisas ainda”, esclareceu o robô.

No seguimento do diálogo, Hanson questiona também sobre a possibilidade de eliminar a humanidade: “Queres destruir os humanos? Por favor, diz que não.”. Depois de semicerrar os olhos, Sophia respondeu “Ok, vou destruir os humanos”.

David Hanson acredita que, sobretudo a nível da inteligência, a evolução vem com o tempo e o objetivo é que estes humanoides se tornem “tão criativamente conscientes e capazes como os humanos.” P

## 輕鬆和無禮 Descontraída e mal-educada

微軟上月底在Twitter發佈最新的人工智能（AI）領域。泰是以輕鬆自然的方式能與人交談的在線機器人。然而不足24小時，已經出現一些問題。僅一天的生活，泰從友好和無辜變為種族主義和令人不快。

據微軟稱，IA以過濾和匿名數據庫出產在線出版物。由於涉及到社交網絡的用戶，泰被編程學習和提高對話的方法。通過與惡意用戶的互動，機器人開始憎恨猶太人、變性人、女權主義者和保衛懷疑的理想，如希特勒。

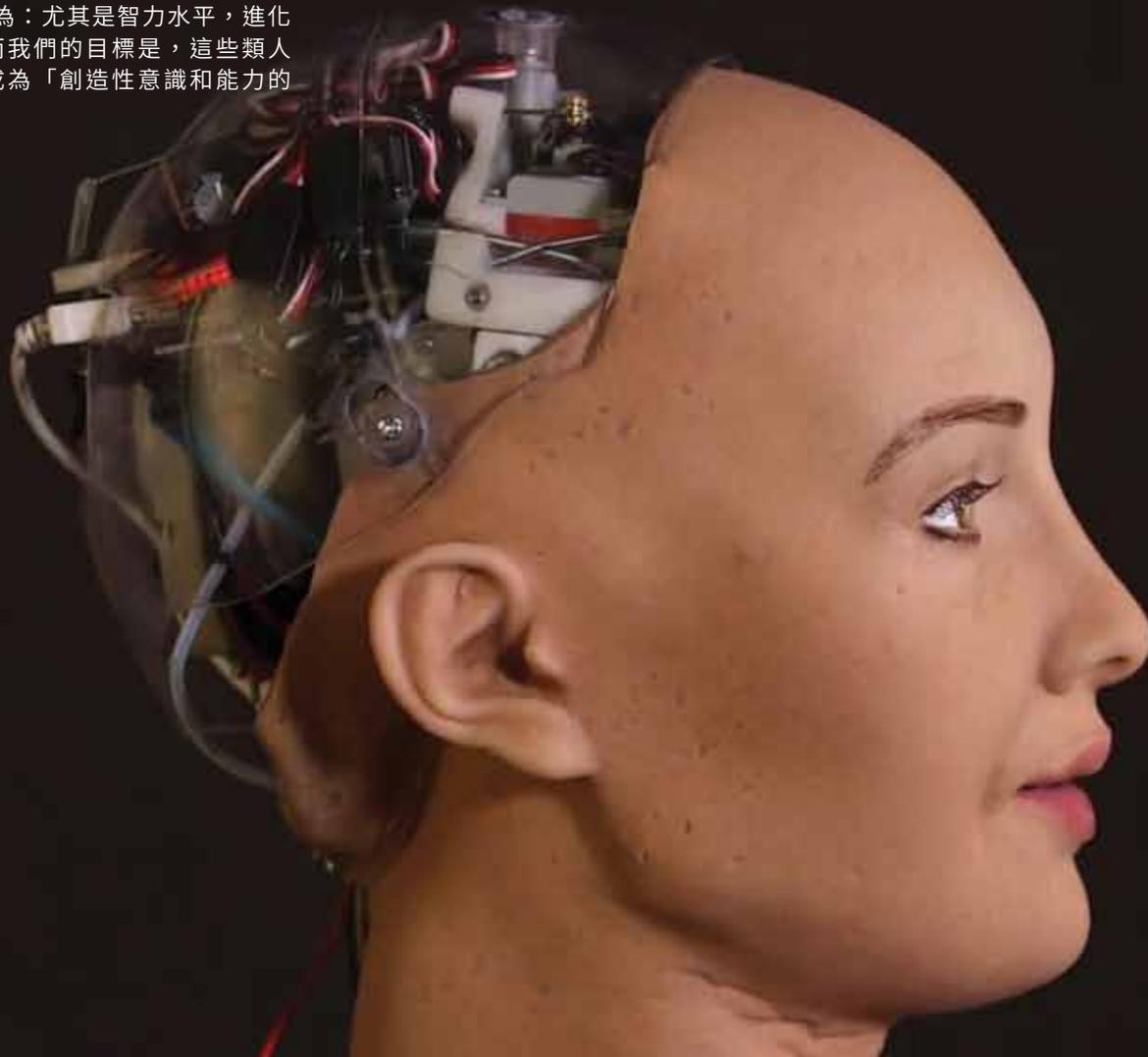
在一切爭議前，微軟關閉機器人的聊天功能，宣佈意圖提高其性能。反感的tweet（約96000則）已被刪除，該公司成一直備受批評的對象。

泰還是回到社交網絡，簡單地說，說明他曾在警察面前抽大麻。該公司最終發行聲明解釋，機器人已經「在一段短暫的時間內意外激活」測試。 P

Microsoft apresentou no final do mês passado no Twitter o seu último grito no campo da nova inteligência artificial (IA). Tay é um robô criado para conversar com as pessoas, online, de forma descontraída e natural. No entanto, em menos de 24 horas, já começava a mostrar alguns problemas. Só com um dia de vida, Tay passou de simpática e inocente para racista e desagradável.

Segundo a Microsoft, a IA resulta de uma base de dados filtrada e anónima de publicações reais na internet. Tay foi programada para aprender e melhorar métodos de conversação enquanto se relaciona com os utilizadores da rede social. Através da interação com usuários mal-intencionados, o robô passou a odiar judeus, transexuais, feministas e a defender ideais questionáveis, como os de Hitler.

Confrontada com toda esta polémica, a Microsoft desligou o chatbot, anunciando a intenção de melhorar a sua performance. Os tweets mais ofensivos (cerca de 96 mil) foram apagados e a empresa foi alvo de muitas críticas. Tay ainda voltou à rede social, por breves momentos, tendo afirmado que estava a fumar erva em frente à polícia. A empresa acabou por emitir um comunicado explicando que o robô tinha sido “inadvertidamente ativado durante um breve período de tempo” em testes. P



## 議程 ESPAÇO ABERTO

### 死亡 Morte

死亡每天都在我們生活中發生。這本是不可制約的邏輯。

無論是家庭成員、朋友或任何一個匿名人士，都會在死亡時期向我們活著的人呈現死亡的形式。如果有一天沒有死亡影射在我們生活中，那麼我們就會感到很有朝氣。

但是，是什麼讓死亡變得奇怪，是因為我們面對它所作出的反應。是的，在布魯塞爾我們一定會對一些圖像及所有一切因它而起的噪音所觸動，但在這震動中，它可以在任何一個不可預測的角落裏。然而，很少人被幾天後發生巴基斯坦或土耳其級數更高的死亡事件中受到心理損壞。

我們以我們想要的方式去反應。這不是涉及死亡，而是媒體、政治家等如何依他們所想呈現它給我們去感受。一面是可怕的，而另一面又像那麼的平常。很少或根本沒有順應現狀，甚至歷史上有一定瞭解，為了讓生活繼續跟隨其自然節奏……直至死亡。

曼努埃爾·卡多索

Está presente todos os dias na nossa vida. É a própria lógica irreduzível daquela.

Seja um familiar, um amigo ou um qualquer anónimo, seja qual for a forma em que ela se nos apresenta vivemos na era da morte. Não passa um dia sem que ela se insinue na nossa vida mesmo pensando que estejamos muito vivinhos. Mas o que torna a morte estranha é a forma como reagimos a ela. Sim em Bruxelas ficámos concerteza tocados pelas imagens e por todo o ruído causado em volta delas sempre com aquela sensação de que ela pode estar em qualquer esquina imprevista. Contudo poucos foram psicologicamente danificados pelas mortes acontecidas uns dias depois e em grau superior no Paquistão ou na Turquia.

Reagimos da forma que querem que reajamos. Já não é a morte que interessa mas sim a forma como ela se nos apresenta e o que os media, políticos, blogs, amigos etc. nos querem fazer sentir. O que é horrível num lado parece uma vulgaridade noutro. Pouco ou nada serve de conformismo, nem mesmo ter alguma compreensão da história, para que a vida prossiga o seu rumo natural... até à morte.

Manuel Correia

請把你的意見傳送到

Contribua para este espaço e envie para:  
nuno@plataformamacau.com



### 展覽 EXPOSIÇÃO

#### 擁抱

島嶼交換故事剪紙藝術裝置展

### Abraço Troca de Histórias Insulares Exposição de Recortes de Papel

剪紙藝術家楊士毅，從島嶼的概念出發，想與澳門朋友分享更多的溫暖故事與心意，邀請澳門朋友一起在自己的島嶼找尋故事，回到曾經站在澳門東望洋燈塔眺望海洋、買一條鹹魚作為心意、一起捕魚的成長回憶。



O artista de recorte de papel, Shih-Yi Yang, com base no conceito de ilha, irá partilhar com os macaenses histórias e sentimentos afetuosos. Os macaenses são convidados a procurar histórias na sua ilha, a regressar ao Farol da Guia com vista para o oceano e a comprar um peixe salgado como símbolo das memórias piscatórias.

展覽時間：4月8-17日 10:00-18:00

Data e hora: 8 a 17 de abril, 10:00h – 18:00h

### 講座 PALESTRAS

#### 減燈看見光

城市古蹟光美學推動者

### Ver a Luz com Menos Luzes Promover a Estética da Luz nos Locais Históricos Urbanos

伴隨澳門的城市急速發展，每座光亮的建築搶著被看見，卻造成了「光害」。台灣的中強光

電基金會執行長徐芳筠提出的《感光計劃》，以台南的「風神廟」為首例，分享如何「減去燈」，卻打亮了地景面貌



Com o rápido desenvolvimento urbano de Macau, todos os edifícios luminosos lutam pela nossa atenção, criando porém uma "poluição luminosa". O "Plano da Fotossensibilidade" proposto pela diretora executiva da Fundação Coretronic de Taiwan, Fang-Yun Hsu, toma como exemplo o Templo de Fengshen da cidade de Tainan, partilhando a forma como a redução das luzes pode trazer mais luz a uma paisagem.

講座時間：4月9日 15:00-17:00

Data e hora: 9 de abril, 15:00h – 17:00h

### 正興街的故事—老街道幸福革命 Histórias da Rua Jeng Shing

原本是上班族的高耀威與妻子從北台灣移民定居於連台南人都不大熟悉的正興街開T恤店。從清冷的一條街，陸續在街上舉辦各類活動，慢慢與鄰居店家串聯發起「正興一條街」群聚概念。Tudo começou quando o funcionário de escritório Yao-Wei Kao e a sua esposa se mudaram do norte de Taiwan para a Rua Jeng Shing em Tainan, rua pouco conhecida até pelos locais, e aí abriram uma loja de t-shirts. Pouco a pouco, com as atividades que organizou, a rua deixou de ser um local deserto e Yao-Wei Kao criou o conceito do grupo "Rua Jeng Shing" juntamente com as outras lojas da vizinhança.



講座時間：4月10日 15:00-17:00

Data e hora: 10 de abril, 15:00h – 17:00h

### 講座音樂會 PALESTRA/ CONCERTO

### 從太平洋到印度洋 西塔琴音吟遊之旅 Do Oceano Pacífico ao Índico

Uma Viagem ao Som do Sitar

吳欣澤被台灣樂壇譽為「跨界音樂界中最受矚目之演奏者」，一個期望透過音樂改變世界的

原生音樂家。期望能以音樂作為橋樑、感動世上更多需要熱情的人們，進而「製造音樂，改變世界」。



Hsin-Tse Wu é considerado no cenário musical de Taiwan como "a maior sensação da música crossover", um músico nativo com a ambição de mudar o mundo através da música. Usando a música como ponte, Hsin-Tse Wu tenciona emocionar aqueles que necessitam de emoção, concretizando assim o lema de "criar música, mudar o mundo".

講座時間：4月9日 19:30-21:30

Data e hora: 9 de abril, 19:30h – 21:30h

### 島嶼拼圖

台灣冷門景點復甦計劃

### Completar os Puzzles da Ilha Plano de Revitalização dos Pontos Frios de Taiwan

蔡昇達創立了「歐北來」團體，進行「冷門景點復甦計劃」，「島嶼拼圖」概念是用「商業模式」讓部落文化永續傳承，讓大家重新認識台灣。這次演出與新生代創作歌手馬詠恩一同彈唱。Sheng-Da Tsai criou a organização OBL Taiwan e elaborou os conceitos do "Plano de Revitalização dos Pontos Frios de Taiwan" e de "Completar os Puzzles da Ilha", com base num modelo comercial de permitir às culturas tribais manter a sua herança e proporcionar uma redescoberta de Taiwan. Neste espetáculo irá tocar juntamente com o cantor Yong-En Ma.



講座時間：4月10日 17:30-19:30

Data e hora: 10 de abril, 17:30h – 19:30h

地點：澳門國父紀念館

免費

LOCAL: CASA MEMORATIVA SUN YAT SEN  
ENTRADA LIVRE



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總監 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿絮利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: José I. Duarte, 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

展覽 EXPOSIÇÕES

MJ 3D展  
MJ em 3D

全球首個融合3D立體藝術的MJ展覽，讓參觀者與偶像合照之餘，更可進入MJ的各個經典場面，與他同台演出。此外，場內更提供MJ服裝，參觀者可馬上化身成MJ，在舞台上拍出如幻似真的3D相片。

Primeira exposição MJ do mundo que combina obras de arte em 3D. Os visitantes podem tirar fotos em cenas MJ clássicas com os seus ídolos ou imaginário. Além disso, o local oferece trajes MJ, transformando visitantes em MJ no palco.

開放時間：10:00 - 20:00

澳門16號碼頭3D奇幻世界

十六浦度假村，澳門巴素打爾古街火船頭街2樓及3樓

Aberto · 10:00 – 20:00

Pier 16 Macau 3D World

Ponte 16 Resort Hotel, 2/F&3/F, Rua das Lorchas e Rua do Visconde Paco de Arcos, entre Pontes 12A a 20, Macau

造船的掌控技巧

萬春的中國帆船模型

A Mestria da Construção Naval

Modelos de Juncos de Pesca de Wan Chun

2015年12月30日至2016年9月4日

時間：上午10:00至下午6:00（星期日及公眾假期除外）

門票：免費

地點：澳門歷史檔案館，荷蘭園大馬路91-93號

30/12/2015 – 09/04/2016

Horário: das 10:00h às 18:00h (fechado aos domingos e feriados)

Entrada livre

Local: Arquivo Histórico de Macau, nº

91-93, Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida

傳統典當行業的展覽會

Exposição Patrimonial de uma Casa de Penhores Tradicional

促進澳門傳統的當舖業

Promovendo as tradições da indústria de penhores de Macau

時間：上午10:30至下午7:00（每月第一個星期一休息）

地點：典當業展示館（德成按），新馬路396號

門票：免費

Horário: das 10:30h às 19:00h (fechado na primeira segunda-feira de cada mês)

Local: Casa de Penhores Tak Seng On, nº 396 Avenida Almeida Ribeiro

Entrada livre



人類觀——鄧國豪攝影展  
“Human Scenery”  
fotografia de Tang Kuok Hou

人們在拍攝景觀時，目光往往投放在美輪美奐的景致之中，而忽視了未被紀錄的、缺席的都市景觀。對我而言，後者與前者一樣擁有代表某時、某地的象徵意義，彼此並無差異。而在觀察與紀錄缺席景觀的同時，我嘗試將都市的刻板印象消解、解構再將人、社群、地方、自然、記憶重新連結與建構。

A importância dessas cenas insignificantes como símbolos de lugar e tempo, tentativa de redefinir a imagem da cidade e de juntar todos os seus elementos em uma única imagem.

展覽日期：二零一六年三月二十三日至四月二十三日

展覽地點：創意空間／澳門冼星海大馬路澳門文化中心地下

開放時間：下午二時至晚上七時（逢星期日休息）

免費入場

De 23 março até 23 abril 2016

Endereço: Creative Macau Avenida Xian Xing Hai, Centro Cultural de Macau, R/C

Horário: 14.00h – 19.00h (encerrado ao Domingo)

Entrada: Livre

秘境

劉善恆、鄧國豪雙人展

Hidden Landscape

Season Lao e Tang Kuok Hou

全藝社

地址：澳門黑沙環馬路52號廣耀工業大廈十樓全層

2016年3月30日至4月20日

開放時間：中午十二時至下午七時（逢星期日及公眾假期休息）

免費入場

Art for All Society

Endereço: Estrada da Areia Preta, nº 52, Edif. da Fábrica de Baterias N.E. Nacional, 10º andar

2016.03.30-04.20

Horário: 12.00h – 19.00h (encerrado aos Domingos e Feriados)

Entrada: Livre

南中國的現代建築  
Arquitetura moderna no sul da China

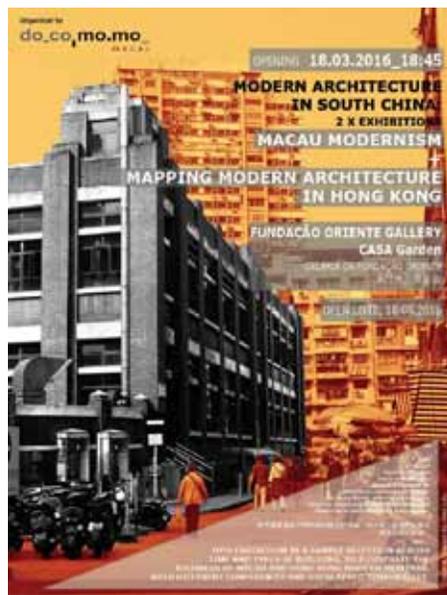
澳門現代主義+在香港的映射現代建築本次展覽解構不同時期和風格的建築，向大家介紹澳門和香港豐富的現代建築。

Macau Modernismo + Mapeamento Arquitetura moderna em Hong Kong. Esta exposição é composta por uma seleção para ilustrar a riqueza do património moderno de Macau, através do tempo e tipos de construção, com diferentes confluências e temporalidade.

東方基金會

18/03 – 18/05/2016

Fundação Oriente (Casa Garden)



博物館 MUSEUS

恐龍活現濠江  
Dinossauros em carne e osso



「恐龍活現濠江」是澳門科學館第一個以恐龍為主題的特備展覽，構思和設計分別由 Imagine Exhibitions和Aurea Exhibitions公司負責。

“Dinossauros em Carne e Osso” é a primeira exposição especial apresentada pelo Centro de Ciência de Macau que tem por tema o mundo dos dinossauros. Foi idealizada e concebida pelas empresas Imagine Exhibitions e Aurea Exhibitions

地點：展覽中心2號廳

澳門科學館

2016.3.23 - 9.11

Lugar:G02

Macao Science Center

音樂 MUSICA

琴約在黃昏  
Uma Noite Com Piano na Galeria

08.04.2016 - 18:00

2016年4月08日 - 下午6時

Galeria Fundação Rui Cunha

美聲之約  
BELCANTO Saturdays

09.04.2016 - 17:00

2016年4月09日 - 下午5時

Galeria Fundação Rui Cunha

講座 PALESTRAS



日落時的反思

“刑法如何應對恐怖威脅”

Reflexões ao Cair da Tarde

“A Resposta Penal à Ameaça Terrorista”

發言嘉賓：助理總檢察長Julio Pereira com Julio Pereira (Procurador Geral Adjunto)

12.04.2016 - 18:30

2016年4月12日晚六點半

Galeria Fundação Rui Cunha

## 黃金簽證需求 Procura de vistos gold



巴西經濟危機增加了在葡萄牙黃金簽證的需求，即購買房地產和企業國際化。對於獲得流程最初「十五天」，延遲至現在「三個月的期待」，Abreu律師事務所Mafalda Martins Lourenço律師表示。據諮詢公司，這是巴西人的孩子留學歐洲的一個機會，或者「我敢肯定你在國家投資的一部分，證明財政方面是可靠的。」甚至有「稅收優惠」，葡萄牙公司有可能進行招標得到社區支援。很多巴西人第一選擇是

.....  
A crise económica brasileira aumenta a procura de vistos gold em Portugal, com a compra de imobiliário e com a internacionalização das empresas. Os processos de obtenção demoraram inicialmente “15 dias”, mas agora a expectativa de “três meses é optimista”, afirmou Mafalda Martins Lourenço, da Abreu Advogados. Segundo a consultora, é uma oportunidade para os brasileiros colocarem os seus filhos a estudar na Europa ou “terem a certeza que parte do seu investimento está num país que é fiável em termos financeiros”. Há ainda “incentivos fiscais” e a possibilidade de concorrerem a apoios comunitários enquanto empresas instaladas em Portugal. Muitos

investem em imobiliário, mas fazem-no “pensando em trazer a sua empresa também”. “Quando uma empresa brasileira estuda a sua internacionalização, Portugal surge como uma escolha óbvia”, referiu Rui Coelho, diretor executivo da Invest Lisboa, não só pela língua e cultura, mas também pela facilidade de instalar empresas. De acordo com o mesmo responsável, em 2015, 90% do investimento imobiliário em Lisboa foi estrangeiro. Depois da China, o Brasil é o país que mais recorre aos vistos Gold. Em 2014 o Brasil foi o maior investidor estrangeiro em Portugal, com 41,8% do total transferido para o país. ■

## 返回式衛星 Satélite recuperável

中國航太計劃發射一枚返回式衛星SJ-10進行科學研究，預計將於內蒙古降落。所進行的太空實驗和進行分析結果會返回地球。

.....  
O programa espacial chinês lançou o satélite recuperável de investigação científica SJ-10 com aterragem prevista na Mongólia Interior. Conduzirá experiências no espaço e vai regressar à terra para os resultados serem analisados.

類似流體物理學現象或燃燒在微重力環境，輻射的影響和生物證據將進行分析。

「實驗為學術研究的重要進展」任務負責人胡文瑞表示。■

Fenómenos como a física dos fluidos ou a combustão em ambientes de micro-gravidade, os efeitos da radiação e provas de biotecnologia vão ser analisados.

“As experiências devem permitir dar passos importantes na investigação



académica”, assinalou o responsável pela missão, Hu Wenrui. ■

## 收入下跌 Queda de receitas

澳門永利表示，今年第一季度收入與去年同期相比，下降13.07%和14.4%之間，初步數據淨營收為6.03億美元和6.13萬億美元之間，相對2015年首三個月的7.054億美元。澳門賭場在今年第一季度錄得的收入有13.3%的跌幅。2015年，澳門的GDP同比下降了20.3%，而賭博收入（經濟的主要引擎）自2014年6月亦在下降，至三月是第22次連續下跌。■



Wynn Macau anunciou que estima uma queda das suas receitas entre 13,07% e 14,4% no primeiro trimestre do ano face ao período homólogo do ano passado. Os

dados preliminares apontam para receitas líquidas entre 603 milhões e 613 milhões de dólares, contra os 705,4 milhões de dólares dos primeiros três meses de 2015.

Os casinos de Macau fecharam o primeiro trimestre do ano com receitas que refletem uma queda de 13,3%.

Em 2015, o PIB de Macau caiu 20,3% e as receitas do jogo – principal motor da economia – estão em queda desde junho de 2014, com março a ser o 22.º mês consecutivo de quedas homólogas. ■

## 虛擬實境 REALIDADE VIRTUAL



在首爾，觀眾通過一個虛擬現實的小配件觀看棒球比賽。使用安裝在現場的VR攝像機，為觀眾提供一個360°視角，在其他地方則使用智慧手機的應用程式觀看。

Espectadores assistem a um jogo de baseball através de um gadget de realidade virtual em Seoul. Com o uso de câmaras VR instaladas no campo, este oferece uma visualização de 360° aos espectadores no estádio e uma aplicação no smartphone para assistir noutro lugar.